

THE  
TRIGLOT  
VOCABULARY

---

ENGLISH  
MALAY  
CHINESE

HOK-KIEN  
HAK-KA  
CHARACTER



SIXTH EDITION

*Twentieth Thousand*

---

SINGAPORE  
Methodist Publishing House  
1913

THE  
TRIGLOT  
VOCABULARY

ENGLISH  
MALAY  
CHINESE

HOK-KIEN  
HAK-KA  
CHARACTER



SIXTH EDITION

*Twentieth Thousand*

SINGAPORE :  
Methodist Publishing House  
1913

### PREFACE TO THE THIRD EDITION.

The second edition of 1000 copies of this vocabulary having sold out within less than two years, it was felt that the steady demand for a cheap vocabulary of this kind would justify the publishers in making an effort to improve and add to the work, with a view to giving it a wider field of usefulness. For this purpose two new columns have been added, giving the colloquial sounds of the Chinese in the two chief dialects spoken in the Straits Settlements and the Native States, namely the Hok-kien or Amoy dialect, and the Hak-ka dialect. The name "Triglot vocabulary" has been retained, the Chinese being considered as one language.

An appendix giving some of the most common terms used by native Christians has been added.

### PREFACE TO THE FOURTH EDITION.

A Fourth Edition of this cheap and useful pocket Vocabulary is demanded by its steady sales. New type has been used for the Chinese character in this edition, and other improvements made to retain its favour with the public. The selection of words cannot be improved upon for a collection of this size and price.

### PREFACE TO THE FIFTH EDITION.

A Fifth Edition of the Triglot Vocabulary being required, we have taken the opportunity to change the spelling and tonal marks of the Romanised Hak-ka in order to make it harmonise with MacIver's Hak-ka Dictionary, which has been published since our last edition.

### Pronunciation and Orthography.

In this Vocabulary the same system of romanisation is used for the Malay as for the Hok-kien and Hak-ka Chinese. The advantage of having one system of spelling for the three columns is obvious. As far as Malay is concerned, this romanisation has been used in all the previous editions of this work, and also in the *Straits Vocabulary*, *Straits Dialogues*, *Malay and English School Primer*, *Malay First Book*, *Practical Malay Grammar*, *Malay-English Vocabulary*, *Pilgrim's Progress*, and all the other Malay publications of the Methodist Publishing House. In the third edition the two columns for romanised Hok-kien and Hak-ka were added. As regards the spelling of the Hok-kien dialect there was no difficulty, our Malay system of romanisation being indentical with that used in the Hok-kien dictionaries of Douglas, MacGowan and Talmage, and in all other romanised books printed in that dialect of Chinese; as regards the Hak-ka dialect we made the experiment of printing it according to the same system as the Hok-kien dialect, though up to that time, as far as we know, the Hak-ka dialect had only been spelt according to the German system; since that time, however, MacIver's dictionary of the Hak-ka dialect has been published, and follows very closely the Hok-kien system of romanisation, which is now in general use for all the principal dialects of South China, and bids fair to become the universal spelling for the whole of China.

The five vowels have the continental sounds:—

<i>a</i> as in <i>father</i>	<i>o</i> as in <i>hole</i>
<i>e</i> as the <i>ey</i> in <i>they</i>	<i>u</i> as in <i>rude</i>
<i>i</i> as in <i>ravine</i>	

In addition to the above sounds, there is in the Hok-kien and Hak-ka dialects, as well as in Malay, another simple vowel sound which is often called "the short vowel sound." In other systems of romanisation this vowel sound has been variously represented by *a* *e* *ē* *u* and *u* but all of these different methods of representing this vowel sound are open to the great objection that they mislead both Europeans and natives into giving it an incorrect pronunciation. Experience has shown that the best way to spell words containing the short vowel sound with a view to helping the reader to a correct pronunciation, is to omit the vowel altogether. The exact sound of this "short vowel" can best be learnt by ear; it does not occur in any English word of one syllable, but is almost identical with the half-vowel sound in the first syllable of such words as "machine" and "balloon."

In Hok-kien Chinese, the short vowel occurs chiefly in words ending in *ŋ*, such as *sŋ*, *kŋ*, etc. It is also found in *ŋ*.

In the Hak-ka dialect the *m* sound occurs, and the short vowel is also found in the peculiar sounds represented by *s*, *ts*, and *th* and in the nasal *ŋ*.

In Malay, when two consonants come together without a vowel between, the first consonant must be considered as having the short or inherent vowel sound, and is therefore sounded separately, as, *l-kas*, *t-pi*, *b-bal*, etc. The double consonants *ch*, *kh* and *sh* are of course exceptions to this rule, as they

stand for single sounds. Where the single consonants *k* and *h*, or *s* and *h* would come together, the vowel *a* is inserted to avoid confusion with the double consonants *kh*, *sh*, as in *kahandak*, *sahaja*, etc. When three consonants come together, the first two usually form a closed syllable, and the third commences the second syllable, as in the words *mm-baik-i*, *rn-dah*, *pn-ja-ra*; in a few cases, however, each consonant must be given its inherent vowel sound, as, *m-l-top* *p-n-bus*, *s-d-kah*, but such words are so few in number that they present very little difficulty.

In regard to the vowels *a* *e* *i* *o* and *u*, it may be remarked that in the two Chinese dialects as well as in Malay, the vowel sound has always a greater degree of intensity in open syllables than in closed syllables. For instance the *a* in *ta* is a much harder or heavier sound than the *a* in *tan*. In the Malay word *gigit* the *i* in *gi* has a stronger sound than in the second syllable *git*. Similarly in the words *bodoh* and *turut* there is more stress on the open syllables *bo* and *tu* than on the closed syllables *doh* and *rut*. Whereas in such words as *pada*, *gigi*, *jodo*, and *susu*, there is an equally heavy stress on both syllables: and so also in such words as *panjary*, *chinchin*, *pondok* and *burykus*, where both syllables are closed, the stress is equal on the two syllables, but is much lighter than in open syllables, and the vowel therefore appears to have a shorter sound.

English-speaking persons have a strong tendency to mispronounce the *a* sound described above, by giving it the short English sound; for instance, one often hears the Malay word *api* pronounced something like the English word "happy," only without the

*h*, and the first syllable of *panjang* is often pronounced like the English word "pan," and the second syllable is pronounced so that it would rhyme with the English word "bang." Such short *a* sounds do not exist at all either in Malay or Chinese, and should be carefully avoided. The first syllable of *panjang* should be pronounced more like the English word "pun," and the second syllable should be made to rhyme with the English word "young."

When two vowels come together, both must be sounded, but the first must be run into the second; thus *au* becomes very nearly the sound of *ow* in "cow," and *ai* has almost the sound of the English *i* in "ice."

The consonants *ny* and *ng* have been formed into double letters, to help the reader to remember that each of them represents a single sound. In a monosyllabic language like the Chinese, there is no danger of anyone attempting to sound, say, the *n* and the *g* separately, but in Malay this mistake is frequently made by beginners; it should therefore be remembered that *ny* should be pronounced as in the English word "singer," never as in "single," the latter sound is represented in Malay by *ng*; the two sounds can be compared in the Malay words *sinya* and *singah*.

#### ORTHOGRAPHICAL SIGNS IN MALAY.

The hyphen is used to separate from the words to which they are attached those prefixes, suffixes and other particles which do not form an integral part of the word itself. These are: the preposition *k-*, the abbreviated numeral *s-*, the passive prefix *di-*, the pronominal suffixes *-ku*, *-mu*, and *-ya*, and the

particles *-lah*, *-kah*, *-nah*, *-tah*. The preposition *di* is distinguished from the passive prefix *di-* by the absence of the hyphen.

The inverted comma is used to represent the Arabic nasal letter *ain*, and will only be found in words of Arabic origin. A nasal sound must be given to the following vowel..

The apostrophe is used between two vowels to indicate that they should be pronounced separately, as, *perkata'an mula'i*. The apostrophe is also sometimes placed at the end of a word, taking the place of final *k*, which in Malay words is not sounded like a *k*, but indicates that the final syllable of the word must be pronounced very short indeed, and the breath drawn in to produce the shortening of the sound, as in the word *tergok* or *tergo'*. Final *h* has also the effect of shortening the last syllable, but not more than half as much as final *k*, and with a distinct aspiration.

#### THE ACCENTS AND SIGNS IN CHINESE.

In Hok-kien Chinese there are nominally eight tones, but as the 2nd and 6th are the same, there are really only seven. The following are the accents used to represent the seven tones:—

1st tone *a* (no accent), representing a high and perfectly level tone.

7th tone *a*, representing a lower, but also perfectly level tone.

2nd tone *á*, an explosive tone propelled forward, like a decided imperative in English, as one says "down" to a dog.

3rd tone *à*, a downward or falling tone, beginning at the 7th tone level and falling till the voice dies away.

5th tone *â*, the voice first falling and

The 4th and 8th tones are only used in syllables ending in *h*, *k*, *p* and *t*. Both of these tones are short, sharp, and almost explosive. Words ending in the above-mentioned letters which have no accent, are 4th tone, the 8th tone being indicated by a vertical accent, which is intended to suggest the peculiar upward jerk of this tone. The 4th tone on the other hand is a falling tone, so that when the two tones are pronounced one after the other the 4th tone sounds as if it were pitched much lower than the 8th.

When words are grouped together in sentences, great changes occur in the pronunciation of the tones, which can only properly be learnt by ear. As a rough rule, however, it may be said that in a combination of two syllables, the second usually retains its primary tone, and the following changes take place in the first of the two syllables.

first	tone	becomes	third
second	"	"	first
third	"	"	second
fourth	"	"	eighth
fifth	"	"	third
seventh	"	"	third
eighth	"	"	fourth

The orthographical signs in the romanised Chinese are the nasal sign "̃", which shows that the syllable which it follows must be pronounced through the nose; the inverted full point following the letter o, thus õ which gives the sound of *aw* in "law," "saw"; and the hyphen, which is used to join together those words which are pronounced together without pausing, like the syllables of a polysyllabic word.

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
~A	satu; s-	chit	yit chak	一能
~Able, to be	boleh	ōe; ē	nén	~涉
~About (concerning)	deri-hal; fasal	tai-chi	kòng-lùn; s-vù	務事、多欲
~About (nearly)	kira-kira	chha-put-to	shòng-hia	~面
~About to, to be	nanti; mau	ai; beh	tsiong; yùk	~頂
~Above	atas	téng-bīn	shòng-mièn	無
~Absent	tidak ada; t'ada	bó tī-teh	m-tshai	罵
~Abuse, to	maki	mē	chiu-mà	受
~Accept, to	trima	siū	shiu	眼
~Accounts	kira-kira	siàu-hāng	chòng-muk	項
~Accurate (correct)	btul	tiōh	chhók	着
~Accustomed	biasa	koái'-sì	kwan-shuk	勢
~Ache	sakit	thia'	thung	痛

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Acid	asam	srg ; sui <sup>a</sup>	son	酸 認 平 彼 做 添 結 教 懼 示 面 後 了 下 後 復 歲 行、
Acknowledge, to	mugaku	jīn	ŋin	
Across	sbrang	hit-pêng	kâi-phên	
Act, to	buat	kiâ <sup>a</sup> ; chòe ; chò	tsò	
Add, to (increase)	tambah	ke-thi <sup>a</sup>	ka-thiam	
Add up, to	jmlahkan	kiet-siâu	sòn-s	
Advice	nasihat	kà-sī	kâu-shì	
Afraid	takot	kia <sup>a</sup>	không ; khí	
After (of place)	dī blakarg	āu-bīn	hèu-mièn	
After (of time)	lpas ; kmdian deri-pada	liáu-āu	liáu-hèu	
Afternoon	ptang	ē-po <sup>a</sup>	hà-chiù	
Afterwards	kmdian	āu-lâi	hèu-lôi	
Again	lagi s-kali ; pula	koh-chài	tsài	
Age	‘umor	hè ; hòe	sòi	

— 2 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Agree, to	terstuju	hó-háp	fô-háp	前 和 合 精 相 照 氣 像 風 親 活 總 統 好 准 多 不 差 在 單 孤 再 亦 改 盡 的
Aim, to	tuju	chiò ; siòrg-cheng	siòrg-chhín	
Air	udara	hong ; khi	fung ; khi	
Alike	s-rupa	chhin-chhiū <sup>a</sup>	yit-yòrg	
Alive	hidop	oáh	fát	
All	smoa	lóng-chóng	lúrg-tsúrg	
All right !	baik-lah	hó	háu	
Allow, to	biār	chún	chún	
Almost	hampir	chha-put-to	tsha-put-to	
Alone	s'orang sahaja	ka-kī tī-teh	ku-tan tshài-kài	
Also	juga ; pun	iáh ; koh	ya ; tsài	
Alter, to	obah ; tukar	kóe ; ké	kói-pièn	
Altogether	s-kali-kali	chīn	shīn	

— 3 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Always	slalu	siông-siông	shî-shông	常 常
Among	antara	tiông-rg	chung-kan	央 中
An	satu ; s-	chlt	yit	一
Anchor	sauh	tià <sup>a</sup> ; chûn-tià <sup>a</sup>	thìn	錠
Anchor, to	berlaboh	pha-tià <sup>a</sup>	phau-thìn	錠 拋
And	dan ; pun	kap ; koh	yù ; fùk	復 與
Angel	mia'ikat	thi <sup>a</sup> -sài	thien-tshoi ; thien-é	使 天
Angry	marah	siū-khì	nù-lhì	氣 怒
Animal	binatarg	íá-siù ; cheng-si <sup>a</sup>	ya-chhiù ; hiuk-sen	牲 畜、獸 野
Another	lain satu ; lagi	satu pát-é ; koh chlt-é	phiet-kài	個 一 復、別
Answer	jawab	in	yìn-tap	答
Ant	smut	káu-hiā	nyi-ts	蟻 蟻
Ant (large red)	kringga	ârg-hiā	fûng-tyì	蟻 紅
Any one	barang-siapa	súi-piēn-lâng	súi-piēn-nyin	人 便 隨

— 4 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Anything	apa-apa	chhín-chhái-mh	chhín-chhái vùt-khèn	物 且 苟
Appear, to	nampak	chhut-hiēn	chhut-hiēn	現 出
Argue, to	berbantah	piēn-lūn	phiēn-pok	論 辯
Arise, to	bargun ; bargkit	khí-lái	hòrg-shin ; hí-shin	來 起
Arithmetic	kira-kira	siàu-hák	sòn-hók	學 數
Arm	targan	chhiú ; chhiú-kut	shiú-pí	骨 手、手
Army	tntra	pâi-tin	phâi <sup>a</sup> -chhìn	陣 排
Around	kliling	sì-úi	sì-vúi	圍 四
Arrange, to	atur	pâi-liét	on-phâi	列 排
Arrive, to	sampai	kàu	tàu-lôi	到、至
As	sperti ; macham	chhín-chhiū <sup>a</sup>	siòrg-s	似 相
Ashamed	malu	kièn-siàu	siu-chhií	耻 羞
Ask, to (enquire)	taya	mǝ̃ ; mui	mùn	問
Ask for, to	minta ; pinta	thó	tháu	討

— 5 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Asleep	tidor	teh-khùn	shòì-muk	睡值
Assist, to	tolong	parg-chān	pōng-shiú; pōng-thò	助幫
At	pada; di	tī	tshoi	在
At first	mula-mula	tāi-serg; khí-thāu	sien	先
At once	skarang ini; lkas	tong-kim; kín-kín	tong-kim; kín	緊、今當
Attempt, to	choba	chhì-khòà	chhì-khòn	看試
Auction	lelong	hoah-lê-long	hàm-lê-lóng	啣犁喝
Aunt	mak saudara	ko; í	ku; yí	姨、姑
Await, to	nantikan	thèng-hāu	tén-hèu	候等
Axe	kapak	pó-thāu	pú-thèu	頭斧
Baby	anak kchil	e <sup>n</sup> -á; sòe-kiá	a-tsiáu; sè-tá	仔嬰
Back	blakang	ka-chiah-aū	pòi-mái-héu	後脊
Back, at the	di blakang	aū-bīn	hèu-mièn	後面
Back, to the	k-blakang	khi-aū-bīn	hì-hèu-mièn	後面去

— 6 —

<i>English</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Back again	kmbali; pulang	koh tò-lái	chón-lói; tau-lói	來返
Backwards	k-blakang	thè-aū	fán-hèu	後返
Bad (of things)	kurang baik	m-hó	m-háu	好不
Bad (of men)	jahat	phái	ok	惡
Bad (rotten)	busok	chhàu-nōa	phài-fai	爛朽
Bag	pundi-pundi	pò-tê	thòi	袋
Baker	tukang roti	bōe-mī-pau-ê-lāng	tsò-mièn-pau-s-fù	者包麵賣
Ball	bola	kiú	khiú	毬
Bamboo	buloh	tek	chuk	竹
Banana	pisang	gêng-chio; keng-chio	ngá-tsiau; kiung-tsiau	蕉芭
Barber	tukang chukor	thì-thāu-sai-hū	thài-thèu s-fù	皂司頭剃
Barrel	tong	tháng	thúng	桶
Basin	mangkok bsar	oá; bīn-phūn	phūn	盆、碗
Basket	bakul	kherg; nā	lām	籃、筐

— 7 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bathe, to	mandi	sóe-ék; châng-ék	sé-shin	浴洗 房浴 市街 是 做、 忍 吞 鬚 打 好 因 做 成、 床眠 肉牛
Bath-room	tmapat mandi	châng-ék-pâng	tshûrg-liôrg-fôrg	
Bazaar (market)	pasar	koe-chli	kai-shi	
Be, to	ada; jadĩ	sĩ; chòe	shì; tsò	
Beam	balak	i <sup>a</sup>	liôrg-muk	
Beans	kacharg	tâu	thèu	
Bear, to (endure)	tahan	thun-lún	nyun-mái	
Beard	janggut	chhùi-chhiu	si	
Beat, to	pukol	phah	tá	
Beautiful	chantek; bagus	hó-khò <sup>a</sup> ; súi	mui-màu	
Because	kerna; sbab	in-úi	yin-vùi	
Become, to	mnjadi	chòe; chiá <sup>a</sup>	tsò-shàng	
Bed	tmapat tidor	bin-chhûg	mín-tshôrg	
Beef	daging lmbu	gû-bah	nyû-nyuk	

— 8 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Before (of time)	dhulu	tâi-serg	sien	先 面 未 身 起 頭 正、 行 面 後 該 信 算 打、 肚 腹 帶 下
Before (of place)	di hadapan	chêrg-bîn	miên-tshiên	
Before (ere)	s-blum	iáu-bē	shòrg-vùi	
Beg in, to	mula'i	khí-sin	hí-shin	
Beginning	mula; permula'an	thâu; goân-thâu	hí-thèu	
Behaviour	klakuan	phín-hêrg	hâng-vùi	
Behind	di blakang	aū-bîn	hèu-mièn	
Behove, to	patut	erg-kai	yin-kai	
Believe, to (trust)	perchaya	sìn; siôrg-sìn	sìn	
Believe, to (think)	fikir	siū <sup>a</sup> ; phah-siōg	siōrg; tá-sòn	
Bell	locherg	cherg	chung	
Belly	prot	pak-tó	tú-puk	
Belt	tali pinggang	tòa	yau-tài	
Below	di bawah	ē-bîn	hà-pòi	

— 9 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bench	bangku	í-liáu	chhông-tèn	椅條
Bent	bergkok	áu-khiau	van-khiuk	拗
Beside	di sblah	pi <sup>n</sup> -á; sin-pi <sup>n</sup>	pien-shûn	邊
Best	yang terlbeh baik	tē-it-hó	thì-yit háu	仔
Better	lbeh baik	khah-hó	kén-háu	好
Between	antara	tiorg-rg	chung-kan	更
Beyond	di sblah	pi <sup>n</sup> -á	pien-shûn	央
Beyond (water)	sbrang	hit-pêng	kái-pien	仔
Bible	Kitab Allah	seng-chheb	shìn-kin; shìn-sbu	旁
Big	bsar	tōa	thài	冊
Bill	surat hutarg	toa <sup>n</sup> ; siáu-toa <sup>n</sup>	tan-chí	聖
Bird	burong	chiáu	tiau-tsiok	大
Bit (piece)	kping	tè	khwài	單
Bit (for horses)	lagam	té-kā-kiu <sup>n</sup>	ma-hâm-thiet	鳥
		— 10 —		塊

韁咬馬

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bite	gigit	kā	ngau	咬
Black	hitam	o <sup>n</sup>	vu-set; het	烏
Blacksmith	tukang bsi	phah-thih-sai-hū	ta-thiet s-fù	打鐵
Blessing	berkat	chiok-hok	chuk-fuk	祝
Blind	buta	chhi <sup>n</sup> -mí	mâng-rgán	福
Blood	darah	huih	hiet	暝
Blow, to	tiop	pûn; chhe	chhoi	青
Blue	biru	lâm-sek	lâm-set	血
Blunt	tumpol	tun	thùn	噴
Board	papan	parg	pán	藍
Boat	prahu; sampan	chûn-á	sam-pán	鈍
Body	badan; tuboh	sin-khu	shin-thí	朽
Boil, to	rbus; masak	chú; kûn	chú-shúk	船
Bolt	kanching	chig-á; sig	tshon	仔
		— 11 —		身

煮鑽

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bone	tulang	kut	kwut	骨
Book	kitab; buku	chheh	shu	冊
Boot	sratu	hia	hâi	靴
Born	beranak	chhut-sì	chhut-shì	世出
Borrow, to	pinjam	chioh; chioh-mià	tsia	借
Both	dua-dua; kdua	nĭg-ê	lióng-kài	個二
Bough	dahan; chabang	chhiū-oāi <sup>a</sup>	kòn	幹
Box	pti	siu <sup>a</sup> ; áh-á	sióng	箱
Boy	budak	ta-po <sup>a</sup> -gín-á	nâm-tś	仔子童男
Brass	tmbaga kuning	tâng	thung	銅
Brave	brani	hó-tá <sup>a</sup>	háu-tám	胆好
Bread	roti	mī <sup>a</sup> -pau	mièn-pau	包麵
Break, to	pchah; patah; putus	phòà; at-chlh	áu-thon	斷折、破
Breakfast	makan pagi	chiáh-chá-khí	shit-tsáu-fàn	起早食

— 12 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Breast	dada	heng-chêng	hiung-thông	前胸
Breath	nafas	khui	hì	氣
Bribe, a	suap	mái-chiok	mai-phà	賈
Brick	batu-bata	phiáh	chon	囑買
Bride	prgantin prempuan	sin-niū <sup>a</sup>	sin-niông	娘新
Bridge	jmbatan	kiô	khiau	橋
Bring, to	bawa	théh; tòà	kiám	帶、挪
Broad	lebar	khoah	fat	闊
Broom	pyapu	sàu-chiú	sáu-pá	掃芒
Brother	saudara	hia <sup>a</sup> -tī	hiung-thì	弟兄
Brother, elder	abang	hia <sup>a</sup>	a-ko	兄
Brother, younger	adek	sió-tī	láu-thai	弟小
Brother-in-law	ipar	tōa-kū	thài-khiu	舅大
Brush	brus	bín; bín-á	tsung-sáu	民

— 13 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bucket	timba; tong	chúi-tháng-á	shúi-thúng	仔桶
Buffalo	kerbau	súi-gû	shúi-niu	牛水
Build, to	buat; bangunkan	chō; khí	tsò; hí	起、造
Bullock	lmbu	gû-káng-á	niu-kú	仔、杭牛
Bullock-cart	kreta lmbu	gû-chhia	niu-chha	車牛
Bump, a	bigkak	cheng; cheng-tióh	chúng	着椿
Bundle	bungkus	pau; khún	pau; tám	捆、束
Burn, to	bakar; hargus	sio	shau	燒
Bury, to	tanam; kuborkan	bái-chòng	mái-tsóng	葬埋
Business	kerja	tāi-chì; thau-lō	ê-kòn	路頭、事
But	ttapi	nā-sī	yók-s	是若
Butter	mntega	gû-lerg-iú	niu-nèn-yû	油乳牛
Button	kanching	liú-á	néu-khèu	仔鈕
Buy, to	bli	bóe; bé	mai	買

— 14 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
By	oleh	tùi	tùi	對
By and by	lagi s-kjap	sió-theng-á	tén-hà	停少
Cake	kueh; panganan	piá <sup>n</sup> ; kóe	piáng	餅
Call, to (call for)	panggil	kiò	hám	叫
Call in, to (at a place)	singguh	koa	lâ kau-li	攔
Call on, to (visit)	mlawat	sa <sup>n</sup> -thám	lâ phên-yu	探
Call out, to	triak	tōa-sia <sup>n</sup> kiò; jiáng	hám-kiâu	叫喊
Can (able)	boleh	oē; ē	vòi; tsò-tet	能
Candle	dian; lilin ( <i>col</i> )	chek; lách-chek	láp-chuk	灼蠟、灼
Cane	rotan	tín	thên	籐
Cannot	ta'boleh	bōe-tit; bōe-sái	m-tsò-tet	得不
Cap	kopiah	bō	màu	帽
Care, to	fduli	iàu-kín	tá-li	緊要
Care, to take	jaga	sòe-jí; sè-jí	òi siáu-sim	細仔

— 15 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Care of, to take	plibarakan	chiàu-kò	chàu-kù	顧照
Careless, to be	lalai	bóng-tóng; bô-iàu-kín	mâu-ts-sè	董莽
Carpenter	tukang kaya	bák-sai; chhâ-kang	muk siong í-fù	司木
Carriage	kreta	chhia	chha	車
Cart	kreta	chhia	chha	車
Carry, to	bawa	théh-lái	kiàm	取
„ (on the hands)	tatang	thuh, thá <sup>n</sup>	thok	托
„ (on the head)	junjong	tì	tài	戴
„ (on the hips)	dukong	phō	pa	抱
„ (on the shoulder)	pikul	kng; pē	kong	扛
Cash	wang	gún; gín; chí <sup>n</sup>	nyún; tshén	銀
Cashier	tukang wang	gún-kúi	nyún-kùi	櫃銀
Cat	kuching	niau <sup>n</sup>	miàu	貓
Catch, to	tangkap	liáh	tsuk	掠擒

— 16 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cause, a	sbab	iên-kò; siá <sup>n</sup> -sū	yên-kù	故緣
Cause, to	jadikan; buat	chòe; chò; hō	pún; tsò	做、俾
Centre	tingah	tióng-ng	chung-kan	間中的
Certain (positive)	tntu	tek-khak; tiā <sup>n</sup> -tiòh	thìn-chòk	着定、確的
Certain man, a	s'orang anu	bó <sup>n</sup> -lâng	meu-nyin	人某
Chaff	skam	phà <sup>n</sup> -chhek	hong-thêu	粟有
Chain	rantai	liên; thih-liên	só-lên	鍊
Chair	kursi; krusi	í	kàu-yí	椅
Chalk	kapur blanda	péh-thô	phak-nâi	土白
Change, to (alter)	ubah	kóe-oā <sup>n</sup> ; ké-oā <sup>n</sup>	kói-pèn	換改
„ to (exchange)	tukar	oā <sup>n</sup>	tsáu; vòn	換代
„ to (substitute)	gantikan	thòe; thè	thòi	換代
Change house, to	pindah	poa <sup>n</sup> -chhù	phân	搬
Chapter	fasal	chiu <sup>n</sup>	chong	章

— 17 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Character (behaviour)	klakuan ; prangai	sim-tōe ; tē	phín-hàng	地心
Character (letter)	huruf	jī	ś	字
Charcoal	arang	hé-thòā	fó-thàn	炭火
Chase, to	kjar	tui	kiák ; kiúk	追
Chatter, to	bising	chiáp-chiáp-kóng	kóng háu to	講捷捷
Cheap	murah	siók ; pan-gi	phiáng	俗
Cheat, to	tipu	phièn	phèn ; tshot	騙
Cheese	keju	gû-leng-piá	niú-nèn-piáng	餅乳牛
Chicken	ayam	koe-á	kai-s	仔雞
Child	anak	gín-ná	a-tsiáu	子童
Chisel	pahat	chhák-á	chhok	鑿
Choose, to	pileh	kérg	kán	揀
Christ	Almaseh	Ki-tok	Ki-tuk	基督
Christian	msihi	sìn Iâ-so· ê lāng	sìn lâ-s yîn	人之耶穌耶信

— 18 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Christian (R. Catholic)	nserani	thien-chú-kàu	then-chú-kàu	教主天
Church	greja	lé-pài-tiḡ	li-pài-thông	堂拜禮
City	negri	siá	shāng	城
Clay	tanah liat	thô	nâi-thú	土
Clean	berseh	chheng-khì	lāng-lì	氣清
Clean, to	chuchi	chhòng-chheng-khì	sé-tshiàng	氣清創
Clear	trang	bérg ; kng	mín	明
Clerk	krani	châi-hù ; hé-kì	tshoi-kù	記夥
Clever	pandai	gâu	tshung-mín	賢
Climb, to	panjat	peh	shong	拍
Clock	jam	sí-cheng	shí-shín-chung	鐘時
Close	dkat ; rapat	kūn ; kīn	khiùn	近
Close, to	tutup	koái ; háp	kwan	合、關
Cloth	kain	pò	pù	布

— 19 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Clothes	pakaian	i-chiú <sup>a</sup>	yi-fúk; sam-fù	裳衣
Cloud	awan	hûn	yûn	雲
Coal	arang batu	thô-thò <sup>a</sup>	shák-thàn	炭土
Coarse	kasar	chho	ths	粗
Coat	baju	sa <sup>a</sup>	sam	衫
Cock	ayam jantan	koe	kai-kung	牡鷄
Cocoa-nut	klapa	iâ	yê-tè	椰
Cocoa-nut milk	ayer klapa	iâ-chúi	yê-shúi	乳椰
Coffee	kopi	ko-pi	ko-pi	卑高
Coffin	long; pti orang mati	koa <sup>a</sup> -chhâ	kon-tshôl	柴棺
Cold	sjuk	kôa <sup>a</sup> ; léng	lang	冷、寒
Colour	werna	sek	set	色
Collect, to	kumpol	chû-chip; khioh chòe-tui	tshì-sip	堆做却、集
Comb	sikat	chhâ-soe	so	梳柴

— 20 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Come!	mari	lâi	lôi	來
Come, to	datang	lâi	lôi	來
Come in, to	masuk	jip-lâi	lók-lôi	來入
Command	hukum	kài-bēng	fun-fù	命戒
Commence, to	mula'i	khí	hí	起
Compare, to	bandingkan	pi-phēng	pi-hà	比
Concerning	deri-hal; fasal	lûn	lùn	論
Condemn, to (sentence)	hukumkan	gí-chōe	thìn-tshùi	罪擬
„ to (to blame)	salahkan	hiâm	tsit-phì	嫌、備責
Conduct	klakuan	tek-hēng	tet-hàng	行德
Confess, to	mngaku	jîn	ryìn	認
Conquer, to	mnang; alahkan	khah-iâ <sup>a</sup>	tá-yáng	贏較
Conscience	s-tau-hati	liông-sim	liông-sim	心良
Contain, to	muat; isi	tóe	chong	貯

— 21 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Contents	isi	só-chng ê mih	só-chong kài vut	物之粧所
Convenient	snang	sūn-piēn	fong-phèn	便順
Cook	kuki	chú-chiáh ē; chóng-phò	fó-thēu	者食煮
Cook, to	masak	chú	chù	煮
Copy, to (transcribe)	salin	chhau	tshau-siá	抄
Copy, to (imitate)	turut	óh	hók	學
Copper	tmbaga	âng-tâng	thung	銅
Cork	pyumbat	chhó	tsút	紅
Corn	gandom	ngó-kak; gō-kak	mák	草
Corner (of a room)	pnjuru	kak.; chhù-kak	kok	谷
Corner (of a street)	sempang	lō-kak	kok	角
Correct, to	btulkan	kóe-oā	kói-pèn	角
Correct	btul	tióh	chhók	換改
Cost	herga	kè-chiā	kà-tshên	着價
		— 22 —		錢

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cotton	kapas	mí-hoe	mên-fa	花棉
Cotton, sewing	bnang	se-sòā	sà-siēn	線紗
Count, to	hitong; bilang	srg; siāu	sòn	數算
Country	negri; bnua	kok; soa-téng	kuet	國
Courage	brani	tá; hó-tá	tám-chì	胆
Cover, to	tutop; tudong	jia-khām	cha-kòi	遮蓋
Cow	lmbu btina	gū	niū-mā	牛
Coward	pnakot	bō-tá ē lāng	māu-tám	人之胆無
Crab	ktam	chīm	hái	鱗
Create, to	jadikan	chhòng-chō	tshong-tshàu	造創
Crooked	bergkok	oan	khiuk	曲
Cross	marah	siū-khì	nù-hì	氣怒
Cross (ancient method of execution)	salib	slp-jī-kè	shíp-s-kà	架字十
Crowd	kumpolan	kui-kūn	tó-nyin	羣歸
		— 23 —		

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Crucify, to	salibkan	tèng-síp-jí-kè	taŋ-shíp-ś-kà	架字十釘
Cruel	bigis	chân-jím	tshân-hòì	忍殘
Cry, to (to weep)	mnangis ; tangis	háu	kiàu	哮
Cry, to (to call out)	bertriak	tōa-sia <sup>a</sup> aû-kiò	chhut thài shang	叫喉聲大
Cup	margkok	au ; té-au	pui	碰
Cure, to	sumbohkan	i-pi <sup>a</sup> ; i-hó	yi-háu	醫
Curse, to	kutok	chiù-chó	chù-tś	詛咒
Curtain	tirai	tiù <sup>a</sup> ; mîg-lí	pù-liâm	帳
Curtain, mosquito	klambu	báng-tà	mun-chòng	罩蚊
Custom	'adat	horg-siòk	fung-siúk	俗風
Cut, to	potong	koah	kot	割
Daily	s-hari-hari	ták-jít	nyit-nyit	日日
Damage, to	rosak	phah-phái <sup>a</sup>	tá-fài	日打
Damp	lmbab	sip ; tam	ship	歹濕

— 24 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dance, to	mnari	tiô-thiàu	thiàu-mú	跳、投
Danger	bahia	gûi-hiám	ngûi-hiám	險危
Daring	brani	hó-tá <sup>a</sup>	thài-tám	膽好、痴
Dark	glap	àm	àm	暗
Date	hari-bulan	jít-kí	nyit-tś	期日、高年
Daughter	anak prempuan	cha-bó-kiá <sup>a</sup>	mòi-tś	子某查
Day	hari	jít	nyit	日
Day, mid	tigah hari	jít-tàu	tòng-chù	午日
Day after to-morrow	lusa	aû-jít	hèu-nyit	日後
Daylight	siang	jít-sí	nyit-shí	日時
Dead	mati	sí	sí-hóì	死
Deaf	pkak ; tuli	chhàu-hí-láng	nyi-lung	聾耳
Dear (in price)	mahal	kùì	kwùì	貴
Death	kmatian	sí	sí-mòng	死

— 25 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Debt	hutang	khiàm-chè	khiàm-tsài	債欠
Deceive, to	tipu	môa <sup>n</sup> -phièn	phèn	騙、瞞
Deep	dalam	chhim	chhim	深
Defeat, to	alahkan	thâi-iá <sup>n</sup>	phài-chòng	贏、創
Delay, to	lambat	thêng; iên-chhiên	thîn-sit	遲延、停
Deliver, to (Set free)	lpaskan	kiù; pàng	tá-kiù	放、救
Deliver up, to (hand over)	srahkan	kau-hô	kau-chhut	交
Demon	hantu; jip	kúi	kwúi	鬼
Deny, to	munkir	m-jîn	m-tyîn	認不
Deserve, to	patut	eng-kai: tiòh	yîn-tong	着該、應
Desire, to	mau: berkahandak	ài; beh	òi	要、愛
Desk	meja tulis	siá-jî-tòh	siá-s-thòì	棹、字、寫
Destroy, to	binasakan	biét-bô	mét-tshét	無滅
Devil	shaitan; iblis	mô -kúi	mô-kwúi	鬼魔

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Die, to	mati	kè-óng; .sí	kò-shì	往過
Difference	berlainan	chun-piet	fun-phét	別分
Different	lain	koh-iū <sup>n</sup>	phét-yòng	樣異
Difficult	susah	kan-khó <sup>n</sup> ; oh	nân	難
Dig, to	gali	kút	hoi-fut	掘
Diligent	rajin	khûn; kut-lát	khîn-lit	勤
Direct	trus	tit-tit	tshit-tshit	直
Dirt	kotor	ù-òe; lâ-sâm	lò-sò	穢、污
Dirt (loose)	sampah	kia <sup>n</sup> -lâng	nâi-chhîn	人驚
Dirty	kotor	kia <sup>n</sup> -lâng	vu-vòi	人驚
Disgrace	malu	hō-lâng kièn-siàu	siu-yúk	人俾
Dish	piggan	pôa <sup>n</sup>	phân	盤
Dislike, to	ta'suka	oàn-hûn	m-òi	恨
Dismiss, to	kluarkan	sí	thé	辭

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Distance	jauh	hŭg; hui <sup>a</sup>	yén
Disturbance	gaduh	jiáu-loān	yau-lòn
Ditch	parit	kau; chúi-kau	keu
Dive, to	slam	bī-chúi	mī-shúi
Divide, to (distribute)	bhagi	pun; hun	fun-hoi
Divide, to (cut in two)	blah	chhiet-chòe-pêng	chhiet
Do, to	buat; bikin	chòe; kiá <sup>a</sup> ; chō	tsò; hâng
Doctor	dukun; doktor (col)	i-seng	yi-sang
Dog	anjing	káu	kéu
Dollar	ringgit	chit-kho-gūn	yit-chak fa-pen
Done (finished)	sudah	bêng-pék; soah; liáu	tsò-yên
Donkey	kaldai	lú	lú
Don't!	jangan	m̄-thang	m-tsò-tet
Door	pintu	mŭg; mui <sup>a</sup>	mūn

— 28 —

*Character.*

遠擾溝窠分切做醫狗一明驢不門  
 亂水行生員白可

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Double	dua kali	têng-pē; têng-pōe	tiōng-pái
Dove	merpati	ka-chui	pan-keu
Down	bawah	ē-bin	hà
Down (at)	di bawah	ē-tóe; ē-té	hà-pòi
Down (to)	'k-bawah	'lâu-kha	lêu-hà
Down, to go	turun	lòh-khì	lok
Dozen, a	dua-blas; dūsin	chit-lô-sin; 'cháp-ji	ship-ryì
Drain	parit; longkang	kau-á	keu
Draw, to (a picture)	tulis	ui; oā	vák
Draw, to (pull)	tarek	thoa	lai
Draw near, to	hampir	chiū-kūn	tshiù-khiùn
Draw out, to	chabot	bán	pang-chhut
Drawer	lachi	thoah	siōng-kák
Dream	mimpi	bāng-ki <sup>a</sup>	pot-mung

— 29 —

*Character.*

倍重  
 鳩班下  
 底下  
 底樓落  
 腳樓落  
 身羅一  
 仔溝  
 畫拖  
 近就  
 挽拖  
 夢

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dress	pakaian	i-chiū <sup>n</sup> ; sa <sup>n</sup> -khò	yi-iuk	服衣
Drink, to	minum	lim	yim	飲
Drive, to (in a carriage)	naik kreta	chē-chhia	tsho-chha	車坐
Drop, to	jatoh	lak-lòh	tet-lòk	落
Drop, to let	jatohkan	pàng-lòh-khì	pang-lók	去落放
Drum	rbana	kó	kú	鼓
Drunk	mabok	chiú-chùi	tsiú-tsui	醉酒
Dry	kring	ta	tshau	乾
Dry, to (in the wind)	arginkan	chhe-hong	fung-choi	風吹
Dry, to (in the sun)	jmorkan	phák-jit	sai-tshau	日曝
Duck	itek	ah	ap	鴨
Dumb	bisu	é-káu	á-chòi	口啞
Dust (in a room)	habok	erg-ia; thô-hún	nai-chhin	埃塵
Dust (on the room)	dbu	thô-hún	nai-chhin	粉土

— 30 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dust, to	sapu habok	pōa <sup>n</sup> ; chhéng	fut-chhin	拂
Each	masing-masing	ták-ê	kok-nyin	个各
Ear	tinga	hī-á	igí-tó	仔耳
Early (in the day)	pagi-pagi; siang	thau-chá	tsáu	早
Earth, the	dunia; bumi	tōe; tē	thì	地
Earth (ground)	tanah	thó-tōe	thú-thì	地土
Earthenware pot	blanga	húi-khì	fúi	器磁
Easily	snang	khoài; khoài-chòe	yûng-yì	快
East	timor	tang-sì	tung	東
Easy	snang; mudah	khoài	yûng-yì	易
Eat, to	makan	chiáh	shlt	食
Edge	tpi	pi <sup>n</sup> ; kí <sup>n</sup>	tset-pen	邊
Edge (of knives, etc.)	mata	to-mí; to-chhùi	tau-chòi	刀
Egg	tlor	nīg; nūi	kai-chhun	墩、鉞、卵

— 31 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Eight	dlapan	poeh; peh	pat	八 象 十 一 人 物 無 也 空 息 尾 對 大 欣 足 間
Elephant	gajah	chhiū <sup>a</sup>	siòng	
Eleven	s-blas	cháp-it	shlp-yit	
Else, some one	lain orang	pát-lâng	phét-tyín	
Else, anything	lain apa-apa	pát-mih	phét-vút	
Else, nothing	lain tidak	iáh-bô	ya-mâu	
Empty	kosong	khang-khang	kung	
End (finish)	ksudahan	soah; bêng-pék	tsò-yên	
End (extremity)	hujong	bé	mni	
Enemy	musoh; stru	tùi-tèk; tùi-thâu	shú-thít	
England	negri Inggris	Tâi-erg-kok	Thài-yín-kuet	國 英 喜 額
Enjoy, to	suka	hoa <sup>a</sup> -hi	fon-hì	
Enough	chukop	kàu-giáh	kèu-tsiuk	
Enquire, to (ask)	tanya	mīg; mui <sup>a</sup>	mùn	

— 32 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Enter, to (go in)	masuk	jlp	nyip	入 平 平 悞 走 逃 遠 永 歐 晚 下 常 永 逐 个 着 查
Equal	sama	pí <sup>a</sup> -pí <sup>a</sup>	phín-phín	
Error	salah	chhò-gō	tshò-kò	
Escape, to	lari	tô-cháu	tséu; shám-phit	
Eternal	kkal	éng-oán; kú-tîg	yún-yén	
Europe	negri Iropah	Au-lô-pa	Eu-lô-pa	
Evening (after sunset)	malam	mí-sí; ē-hng	man-shín-thêu	
Evening (before sunset)	ptang	ē-po	hà-chù	
Ever	pernah	siông-siông	shí-shí	
Ever, for	s-lama-lama-nya	éng-oán; kú-tîg	yún-yén	
Every	masing-masing; tiap-tiap	ták-ê	mui-chak	巴 羅 間 埔 常 遠 个
Evil	jahat	phái <sup>a</sup>	ok	
Exact	btul	chún-chún; tiòh	chhók	
Examine, to	preksa	chhâ-khó; séng-chhat	tshâ; tshat	察省、查

— 33 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Exchange, to	tukar	oā <sup>n</sup>	vòn	換
Expense	blanda	só·hùi	s-fùi	費
Expensive	mahal	kùi	kwùi	貴
Extra	lbeh	lēng-gōa; khah-chōe	ka-tś	外另、多
Eye	mata	bák-chiu	ngán	目
Face	muka	bīn	mèn	面
Fair (just)	'adil; patut; btul	kong-pī <sup>n</sup>	kung-phīn	公
False	bohong	bô-ia <sup>n</sup> ; ké	hi-ká	無
Fall, to	jatoh	poáh-tó	tet-lòk	影倒
Family	isi rumah	ke-koàn	ka	家
Fan	kipas	sì <sup>n</sup>	shèn	扇
Far (of distance)	jauh	hīg	yén	遠
Far (much)	banyak	chōe; chē	to	多
Fast (quick)	lkas	kín-kín	khwài; fài	緊

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fast (abstinence)	puasa	kīm-chiāh	kīm-shit	食禁
Fasten, to	ikat	chhò <sup>n</sup> ; koai <sup>n</sup>	kwan; só	縛、門
Fat	gmok	pûi	phûi	肥
Father	bapa	lāu-pē; tia	a-pa; fù	父老
Fathom (2 yards)	dpa	siām	shám	潤
Fault	salah	kè-sit	tshò-kò	失過
Fear, to	takot	kia <sup>n</sup>	kiang-phà	驚
Feather	bulu	mīg	mau	毛
Feed, to	makan; bri makan	chhī	púng-fau	飼
Feel, to	rasa	bong	mo	摸
Female	prempuan; btina	cha-bó	nyí-nyin	某查、女
Fence	pagar	lí-pa	lí-pa	籬
Fetch, to	ambil	théh; kīm	kiám	取
Fever	dmam	jiét; joáh	nyét-phiàng	熱

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Few	sdikit	chió	shau	寡
Field	padang	chhân; hng	thên	園、田
Fight, to	berklahi	sa <sup>n</sup> -pah	tá-kau	打相
Fill, to	isikan	tò-kàu-móa	táu-man	滿至倒
Find, to	dapat	chhē-tiòh	tshim <sup>1</sup> -táu	着尋
Fine	dnda	hoat-gûn	fát-tyûn	銀罰
Fine (not coarse)	halus	iù	yù	幼
Fine (elegant)	bagus	ngá; súi	háu-khôn	雅
Finger	jari	chig <sup>1</sup> -thâu-á	shú-chí	仔頭指
Finish, to	habis; habiskan	chòe bêng-pék; chòe-liáu	tsò-háu	白明做
Fire	api	hé; hóe	fó	火
Fire, to (of guns)	tembak	pang-chhèng	tá-chhùg	銃放
Fireworks	bunga api	ien-hé	fó-tsièn	火煙
Firewood	kayu api	hé-chhâ	tshái	柴

— 36 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
First	pertama, nombor satu	thâu-chit-ê; tē-it	thì-yit	一第、个一頭
First, at	mula-mula	khi-thâu	hí-thêu	頭起
Fish	ikan	hí; hú	ig	魚
Fit (suitable)	patut	háp; hó-sè	háp	勢好
Five	lima	gō	ig	五
Flag	bndera	kí	khí	旗
Flagstaff	tiang bndera	kí-koa <sup>n</sup>	khí-kon	桿旗
Flat	rata	pí <sup>n</sup> ; pí <sup>n</sup>	phiáng	扁
Flesh	daging	bah	nyuk	肉
Float, to	timbol	phú	fêu-shúi	浮
Flood	ayer bah	im-chúi	chim-shúi	水淹
Floor	lantai	thô-kha	lêu-phâng	脚土
Flour	tpong	mī <sup>n</sup> -hún	mèn-fún	粉麵
Flower	bunga	hoe; hoa	fa	花

— 37 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fly	lalat	hō-sin	vu-yin	蠅后
Fly, to	terbang	pe; poe	pui; fui	飛
Fold	lapis	tháh; thiáp	thiáp	疊
Fold, to	lipat	chih	sip	摺
Follow, to	ikut	tè; thàn	nyâm; ken-mui	趁
Food	makanan	hé-sit	fò-shít	食
Foolish	bodoh	gōng	nyí-chhún	伙
Foot	kaki	kha	kiok	愚
For	bagi	thòe; thò	thi	脚
For (because)	kerna	in-úi	yin-vùi	替
Forbid, to	larangkan	kim	kim-chì	爲
Foreigner	orang dagang	gōa-kok lāng	ngòi-kuet n̄n	因
Forget, to	lupa	bōe kì-tit	mōng-kì	禁
Forgive, to	ampunkan; ma'afkan	sià-bién	shà-mèn	人國外不 得記赦 免

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fork	garfu	chhiám-á	tsha	仔鑽
Form	rupa	iū; khoán	yòng	樣
Former	dhulu	chá-si	tsau-shi	早
Formerly	dhulu	tai-serg	khiu-shi	在
Forsake, to	tinggalkan	pàng-khui	li-hoi	先却放
Fortnight	dua minggu	n̄ng-lé-pài	lióng li-pài	拜禮二
Four	empat	sì	sì	四
Fowl	ayam	koe; ke	kai	雞
Free	bebas; merdeka	ka-kí-chú-í	thè-chú	主自
Friend	kawan	pêng-iú	phên-yu	友朋
Frog	k-dok; katak	ehhân-kap-á	thiën-kài	仔蛤田
From (places)	deri	tùi (só-chai)	yü	對對
From (a person)	deri-pada	tùi (lāng)	yü n̄n lòi	對對
Front, in	di hadapan	thâu-chêng	tshien-mèn	前頭

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fruit	buah	ké-chí	kó-tś	子菓
Fry	goring	chien	tsen	煎
Fulfil, to	sampaikan; gnapi	èrg-giām	yìn-nyām	應滿
Full	pnoh	móa	man	驗
Further	lbeh jauh	khah-hŭ	khít-yén	滿較
Game	permainan	thit-thô	káu	遠戲
Gamble	main judi	poáh-kiáu	tú-pok; tú-tshên	遊賭
Gaol	pnjara; jel	ka <sup>a</sup> -koán; kha-khu-keng	kam-fông	博監
Garden	kbun	hoe-hŭ	yén	館園
Gardener	tukang kbun	kò-hŭ é lāng	kang-yên-nyin	丁園
Gate	pintu	mŭ; mui	mün	門
Gather, to (pick up)	pungut	khioh; bán	kiám-hí-lôi	挽
Gather together, to	kumpol	siu	shu	收
Gentleman	tuan	sien-si <sup>a</sup>	sen-sang	先生

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Get, to	dapat	tit-tiòh	tet-táu	着得
Get up, to	bangun; bangkit	khí-lái	hí-shin	來起
Ghost	hantu	kúi-koài	kwüi-shŭn	怪鬼
Gift	hadiah: pmbrian	sàng; siú <sup>a</sup> -sü	sùng vút-khèn	賜賞送
Girl	anak prempuan	cha-bó-gín-ná	a-mòi; nyí-tá	子孩某
Give, to	bri; kasi	hō; sàng	pín; pun	送俾
Give back, to	pulangkan	hêng	vân-chón	還
Glad	suka-hati	hoa <sup>a</sup> -hí	fon-hí	喜歡
Glass (mirror)	chermin muka	bín-kià <sup>a</sup>	mèn-kiàng	鏡面
Glass (for drinking)	glas	poe; po-lê-poe	po-li-pui	杯
Glorious	mulia	èrg-hién; thé-biën; súi	yín-fá	顯榮
Glory	kmulia'an	èrg-kng	yín-kong	光榮
Glue	perkat	ka	kau	膠
Goat	kambing	soa <sup>a</sup> -iü <sup>a</sup>	san-yóng	羊山

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
God	Allah	Siōng-tà	Shōng-tì	上帝
Gold	'mas	kim	kim	金
Go, to	pergi	khì	hì; khì	去
Go on, to (start)	jalan	kiā	hāng	行
Go in, to	masuk	jip	nyip	入
Go home, to	pulang	tò-khì	chón-hì	到
Go down, to	turun	lòh-khì	lók-hì	落
Go up, to	naik	chiū <sup>a</sup> -khì	shong	上
Good	baik	hó	háu	好
Good, no	ta'gūna	m̄-hó: hô lô-ēng	máu-yùng	用路無
Good, what is the	apa guna	sím-mh lô-ēng	mak-kai-yùng	用路麼甚
Good-bye	tabek	chhiá <sup>a</sup>	tshiáng-tshiáng	請
Goods	barang-barang	hè-mih	fò-vút; vút-khèn	物貨
Gospel	Injil	hok-im; hó-siau-sit	fuk-yim	福音

— 42 —

English.	Malay.	Hok-ka.	Hak-ka.	Character.
Grace	anugrah	un-tién	en-tén	恩典
Grand	bsar	tōa	thài	大
Grand-child	chuchu	sun	tís-sun	孫
Grand-father	nenek; dato'	gōa-kong; lāi-kong	tís-fù	外公、公媽
Grand-mother	nenek prempuan	gōa-má; lāi-má	tís-mu	外媽、媽
Grass	rumput	chháu	tsháu	草
Grave	kubur	bōng	thì-fùn	墓
Gravy	kuah	thng	thong	湯
Great	bsar	tōa	thài	大
Great deal, a	banyak	chīn-chōe	tshin-to	多盡
Green	hijau	chhi <sup>a</sup>	chhiang-set	青
Grief	duka; susah	hoân-ló	tshi-liōng	惱煩
Grind, to	kisar; giling	bō; géng	mò	挾
Ground	tanah	thō; tōe	thì-nāi	土

— 43 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Grow, to (as plants)	tumboh	ná-tōa	saig-thài	大愈 添加 做、生 糜泔 念雜雜 約量 引有 罪銃 俗風 毛頭 毛頭 半一 鎚
Grow, to (increase)	tambah	ke-thi <sup>a</sup>	ka-thiam	
Grow, to (become)	mnjadi	si <sup>a</sup> ; chòe	saig	
Gruel	kanji	ám-bê	karg	
Grumble, to	bersungut	chiáp-chiáp-liām	hiām	
Guess, to	agak	liōng-iok	liōng-sióng	
Guide, to	pimpin	chhōa	yin-kài	
Guilty	salah; berdosa	ū-chōe	yu-tshùì; thiù-tshùì	
Gun	snapang	chhèng	chhùng	
Habit	'adat	hong-siòk	fung-siùk	
Hair	bulu	mô; mŭg	mau	俗風 毛頭 毛頭 半一 鎚
Hair (of the head)	rambot	thâu-mŭg	thêu-mau	
Half	s-tigah; s-paroh	chit-pòa <sup>a</sup>	yit-pàn	
Hammer	pmukol bsi	thúi; thib-thúi	thet-chhúi	

— 44 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hand	tangan	chhiú	shú	手人 車筆 跡手 巾柄 掛成 有硬 氣福 害無 着不 馬背 緊緊 帽
Hand-cart	kreta tarek	chhiú-chhia	ŷin-chha	
Handwriting	tulisan	pit-chek	siá-s	
Handkerchief	sapu tangan	chhiú-kun	shú-kin	
Handle (of doors, &c.)	tangan	pì <sup>a</sup>	piàng	
Hang, to	gantong; gantongkan	kòa; tiâu	thiàu	
Happen, to	jadi	chiá <sup>a</sup> ; tú-tiòh	tsò-shâng	
Happy	suka-hati	hoa <sup>a</sup> -hi; ŷ hok-khi	khwài-lòk	
Hard	kras	tēng; ngi	ngàng	
Harm (damage)	bnchana; chlaka	hāi	hòi	
Harm, no	tidak salah	bô m-tiòh	mâu-tshò	氣福 害無 着不 馬背 緊緊 帽
Harness	pakaian kuda	bé su-kién; béi-chiú <sup>a</sup>	ma-liung-sok	
Haste	lkas	kín-kín; kóa <sup>a</sup> -kín	khwài-khwài	
Flat	topi	bô	màu	

— 45 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hatchet	kapak	pó·thâu	pû-thêu	頭斧
Hate, to	bnchi	oàn-hūn	nau	恨怨
Have, to	ada ; beroleh	ū	yu	有
Head	kpala	thâu-khak	thêu-na	頭殼
Headache	sakit kpala	thâu-khak-thià	thêu-na thùng	頭殼痛
Heal, to	sumboh	i-hó	yi-háu	好醫
Health	sihat	ióng-kiā	tsòng-khèn	健勇
Hear, to	dingar	thia	thàng	聽
Heart	hati	sim	sim-kon	心
Heat	panas	jiét ; joáh	nyét	熱
Heaven	shorga	thien-tông	then	天堂
Heavens, the (sky)	langit	thi-téng	then-shòng	天大
Heavy	brat	tāng	chhung	重
Hedge	pagar	li-pa	hi-pa	籬笆

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
He, him, she, her	dia ; ia	i	ki	伊
Help, to	tolong	pang-chān	pang-thè	助幫
Hell	nraka ; jhennam	tē-gék	thi-nyúk	獄地
Hen	ayam btina	koe-bú	kai-mâ	母鷄
Here	sini ; di sini	tī-chia ; tī chit-lóh	nyá-li	此在
Here (hither)	k-mari	lái-chia ; lái chit-lóh	lói nyá-lí	此來
Hide, to	smburyikan	bih ; khig-bát	piàng	密藏
High	tinggi	koái ; koân	kau	匿高
Hill	bukit	soa	san	山
Hire, to (things)	sewa	sè ; sòe	ts	稅
Hire, to (labour)	upah	chhia	chhiàng	倩
His, hers	dia punya	i-ê	kia-kài	的伊
History	hikayat	kì-liók	é-kì	略記
Hit, to (strike)	pukol	phah	tá	打

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hit, to (a mark)	kna	cheng; tōng	háu-phàu	撞 頭 鋤 升 貯 盛 空 閒 聖 厝 在 的 厚 顯 敬 望 穿 日 聖 厝 在 的 厚 顯 敬 望
Hoe	changkol	ti-thâu	tshô-thêu	
Hoist, to	angkat	tioh-koài <sup>2</sup> ; serg-khi	shong-hí	
Hold, to	pgang	gīm; thêh	tsa-kín	
Hold, to (contain)	isi; muat	tóe; té	chong	
Hole	lobang	khang; chhng	khúng	
Holiday	hari lepas	êng-jít	hân-liàu	
Holy	suchi	sèng; chheng-khi	shin	
Home	rumah	chhù	vuk-ka	
Home, at	di rumah	tī-teh	tshoi-vuk-ka	
Honest	tulus	tióng-hō	chung-sìn; láu-shít	
Honour (greatness)	kmulia'an	êng-hién	yín-fá	
Honour (respect)	hormat	chun-kèng	tsun-kwùi	
Hope, to	harap	ng-bang	hi-mòng	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Horn	tandok	kak; gū-kak	kok	角 馬 燒 辣 館 客 點 厝 將 幾 若 久 千 若 幾 謙 一
Horse	kuda	bé	ma	
Hot (of fire)	panas	sio; joáh	nyét	
Hot (of spices)	pdas	loáh	lat	
Hotel	rumah tumpang	kheh-koán	bak-tsán	
Hour	jam	tiám-cheng	tiám-chung	
House	rumah	chhù-thêh	vuk	
How	bgimana	beh chái <sup>2</sup> -iū <sup>2</sup>	niòng-pen	
How often	brapa kali	kúi-pái	kí-to-pái	
How long	brapa lama	jōa-kú	kí-kiū	
How much	brapa	jōa-chōe	kí-to	
How much (of price)	brapa herga	jōa-chōe kè-chi <sup>2</sup>	kí-to ka-tshên	
Humble	rndah	khiam-pi	khiam-pi	
Hundred, one	s-ratus	chít-pah	yit-pak	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Hungry	lapar	iau	tú-ngò	饑傷
Hurt, to (wound)	luka	sióng	tá-shong	夫丈
Husband	laki	tiōng-hu; ang	chhòng-fu	靜靜
Hush!	diam	chēng-chēng	mók-shang	靜仔
Hut	pondok	liáu-á, chhù-kiá	tsháu-vuk	寮我
I	sahya; aku	góa	ngái	霜
Ice	ayer batu	sng	pen-shúi	懶
Idle	malas	pín-tōa	lan-thó	懶像
Idol	berhala	ngó-siōng; ang-kong	phû-sat	偶設
If	kalau; jika	siat-sú; nã	yok-s	使
Ignorant	bbal	ham-bān; tūn	ngi-chhún	慢
Ill	sakit	phòá-pi	yu-phiang; fat-phiang	病破
Immediately	skarang ini; lkas	súi-si	niám-shi	時隨
Important	brat	liáu-kín	kín-yau	緊要

— 50 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Impossible	yang ta'boleh jadi; mstahil	bōe-ōe; bē-sái-tit	tsò-m-tet	能不
Improve, to	mmbaiki	chhòng-khah-hó	tsò-háu	好較
In	dalam	tī	tshoi	在
In (inside)	di dalam	lāi-bīn	núi-tú	在內
In order that	spaya	án-ni	yin-vùi	是如
Inch	jari; inchi	chhùn	tshùn	寸
Included, to be	masok	pau-chāi-lāi	pau-kwat	內包
Inconvenient	ta'snang	bô-piēn; bô-ēng	m-tet-hàn	在便
Incorrect	salah	m-tiōh	m-chhók	不
Increase, to	tambah; tambahkan	ke-thi	ka-thiam	着不
Indeed	s-bnar-rya	chin-chiá	chin-chin	添加
Index	isi kitab; daftar	bók-liók	múk-liók	正真
India	negri Hindi	lín-tō-kok	Yin-thù kuet	錄目
India-rubber	gtah	chhiū-ni	shù-nèn	國度印乳樹

— 51 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Industrious	rajin	kip-kè; khùn-khùn	khin-lit	計急
Inform, to	bri tahu	thong-ti	pàu	知通
Ink	tinta; dawát	bák	mét-shúi	墨
Inkstand	tmpat tinta	bák-chúi-koàn	mét-shúi-fû	罐水墨
Inquire, to	taya; preksa	mīg; mui	mùn	問
Inside	di dalam	lāi-bīn	núi-tú	面內
Inspect, to	preksa	chhâ-khó	tshâ-tshat	查
Instead of	ganti	thòe; thè	thòi	考替
Intend, to	mau; hendak	beh; boeh	òi	要
Interpreter	juru bahasa	thong-sū; hōe-ōa	chón-và-nyin; fan-yit-kwon	事通
Into	k-dalam	lāi-bīn	núi	呢、內
Invite, to	jmpot	chhiá	tshiàng	請
Iron	bsi	thih	thet	鐵
Is	ada	si	hò	是

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Is not	bukan	m-sī	m-hè	是不
Island	pulau	hái-sū	hói-táu	嶼海
It	dia; itu	i; hit-ê	kī	伊
Itself	sudiri	ka-kī	thê-ka	己自
Jail	pnjara	kha-khu keng	kam-fông	間拘脚
Japan	negri Jpon	Jit-pún	Thài-nyit-pún	本日本
Java	negri Jawa	Ka-lâ-pa	Ka-lap-pa	吧囉咬
Jealous	chimburu	oàn-tò	yèn-hàn	妒怨
Jesus	Isa	Iâ-so	Yâ-s	耶穌
Jew	orang Yahudi	Iû-thài lāng	Yû-thài-nyin	人太猶
Join, to	huborg; sambong	háp; kiet-liên; chiap	háp; lén-háp	連結、合
Joy	ksuka'an	khoài-lók; hoa'-hí	khoài-lók	樂快
Judge	hakim	a-kim; hù-giet-si	shím phàn shú	司察案
Judge, to	hukumkan	sím-phòà	shím-phàn	判審

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Judge, to (consider)	timbang	siū <sup>a</sup>	sióng	想
Jump, to	lompat	thiàu	thiàu	跳
Juice	ayer buah	chiap	chip	汁
Just (righteous)	'adil; bnar	kong-tō	kung-thàn	道公
Just (just now)	tadi; bharu	tong-kim; tú-chiah	kin-bà	今當
Just gone out	bharu keluar	tong <sup>2</sup> -kim chhut-mîg	kin-hà-chhut	門出今當
Keep, to (retain)	simpan	siu	shú	收
Keep, to (preserve)	plihara	pì-iū; chiàu-kò	páu-fū	佑庇
Keep, to (a promise)	sampaikan	chiàu-iok	chàu-yok	約照
Keep, to (animals)	pliharakan	chhi	yong	飼
Key	anak kunchi; kunchi	só-si	só-shi	匙鎖
Kick, to (backwards)	tdang	tò-that	thiak; thet	搥返
Kick, to (forwards)	sepak	chià <sup>a</sup> -that	thiak	搥足
Kill, to	bunuh	thài-si	sat; tá-sí	死創

— 54 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Kill (for food with religious rites)	smbleh	thài-si	chhi-sí	死創
Kill, to (fowls, etc.)	potong	thai	thong	創
Kind (sort)	macham; jnis	khoán; hō; iū <sup>a</sup>	yōng-tá	欸、號
Kind (amiable)	berkasehan	ū-jin-ài; sioh	yu-yin-oi	愛仁有
King	raja	hōng-tè; ông	vōng-tì	E、帝王
Kingdom	kraja'an	kok	kuet-ka	國
Kiss, to	chium	chim	chim-chòi	吻
Kitchen	dapur	chàu-kha	chú-fōng	脚灶
Kite	layang-layang	hōng-chhe	chí-yàu	吹風
Kneel, to	berlutut; bertlut	kūi	khwúi-ha	跪
Knife	pisau	to	tau	刀
Knife (chopping)	parang	chhâ-to	tshoi-tau	刀菜
Knock, to	ktok	phah; kōng	phok	打
Knot	simpul	kat-thau	khéu-thén	頭結

— 55 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Know, to	tahu	chai	tí	知
Know, to (be acquainted with)	knal	bat	shit	識
Know, I don't	ntah	m̄-chai	m-ti	知不
Lad	orang muda	siáu-liên lāng	shàu-nyên	年
Ladder	tangga	lâu-thui	lêu-thoi	梯
Lake	tasek	ô	fâ	湖
Lamb	anak domba	iû'-ko	yông-tsái	羔羊
Lame	tempang	pái-kha	pai-kiok	跛
Lamp	plita; lampu	teng	fó-ten	燈
Land	tanah	tōe; tē; soa'	thì-thú	地、山
Language	bhasa	oē; ōa	và-thêu	話
Large	bsar	tōa	thài	大
Last	prghabisan; akhir	lō-bé	sat-mui	尾
Last, to	tahan; tinggal	kú-tîg	khiu-chóng	久

— 56 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Last night	g-malam	chā-mī	tshàm-pu-yà	夜昨
Last year	tahun lalu	kū-nī	khiu-nên	年舊
Late	lambat	ōa'; oān	chhī	晏
Lately	tadi; baru	kūn-lái	sin-lôi	來近
Laugh, to	tertawa	chhiò	siàu	笑
Laugh at, to	tertawakan	thí-chhiò	siàu	笑耻
Law	hukum; undang-undang	lút-hoat	lút-fap	法律
Law of Moses	Taurit	Mô-se ê ngó'-keng	Mo-si íg-kin	經五西摩
Lawyer	wakil	chh̄g-su	tshòng-s	師狀
Lay, to (place)	taroh	hē; lok	fòng	置
Lazy	malas	pîn-tōa'	lan-thó	惰懶
Lead	timah hitam	hiên	yên	鉛
Lead, to	pimpin	chhōa	yin-tài	引
Leaf	daun	hiòh	yáp	葉

— 57 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Leaf (of paper)	blai	iáh; bín	yáp-shu
Leaky	bochor	láu	lèu
Learn, to	blajar	hák-sip	hók
Leather	kulit	phê: phôe	phí
Leave, to	tinggalkan	lí-khui	lí-hoi
Leave off, to	berhenti	soah	hiet
Left	kiri	tò-pêng	tsó
Leg	kaki	kha-thúi	kiok
Lend, to	pinjamkan	chiòh-láng	tsià
Length	panjang	tîg	chhông
Leper	orang sakit kusta	thái-ko	mâ-furg-nyin
Less	kurang	kkah-chió	sháu
Lesson	pelajaran	karg-khò	hok; kurg-khò
Lest	spaya jangan	kia"-liáu	không-phà

— 58 —

*Character.*

頁漏學皮離煞左腿借長  
開離煞左腿借長  
旁左腿借長  
人借長  
的疾癩較工驚  
少較工驚  
課了驚

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Let, to (allow)	biar	chún; hō	chún
Let, to (for hire)	sewa	sè; sòe	shò; sè
Let go, to	lpas	pàng	fòng-thot
Letter	surat	phoe; phe	sín
Letter (character)	huruf	jí	è
Level	rata	pí"; pē	phiáng
Lid	tutupán; tudongan	khàm; kòa	kòi
Lie, a	bohorg	pēh-chhát	kóng-phàng-và
Lie down, to	baring	tó; khùn	mín-hà-ts
Life	hidop; hayat	si"-miā	sang-miāng
Lift, to	angkat	hū-khí-lái	phú-bí-lôi
Light	trang	kr̥g; kui"	kong
Light (daylight)	siang	jít-sí	nyit-shín-thēu
Light (in weight)	ringan	khin	khiang

— 59 —

*Character.*

准稅放批字平蓋白臥性  
賊白臥性  
命性  
來起扶光  
時日輕

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Light, to	pasang	tiám	tiám	點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流 點大電相愛如若枯灰痕裏獅嘴流
Lighter (barge)	tongkang	tōa-ko	thài-kù-shôn	
Lightning	kilat	sib-nà	fó-shâ	
Like	sperti; s-rupa	chhin-chhiū	tshiòng	
Like, to	suka	thià <sup>a</sup> ; ài	òi	
Like that	bgitu	chhin-chhiū <sup>a</sup> hit-ê	thung-yòng	
Like this	bgini	chhin-chhiū <sup>a</sup> chit-ê	nyá-yòng	
Lime (fruit)	limau nipis	kiét-á; sng-kam-á	kit-ts	
Lime (mineral)	kapur	he; hoe	shák-foi	
Line	baris	hún	sièn	
Lining	alas; lapis	lí; sa <sup>a</sup> -á-lí	núi-li	
Lion	singa	sai	s-tá	
Lip	bibir	chhùi-tún	chòi-shún	
Liquid	cha'ir	liú-hêng; ná chúí oē-lâu	liú-hín	

— 60 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Listen, to	dingar	thia <sup>a</sup>	thàng	聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另 聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另
Little (small)	kehil	sòe; sè	shàu; tsáu	
Little, a	sdikit	chió	tó-shàu	
Live, to (dwell)	tinggal	khiā-khi	ki-chhù	
Loaf of bread, a	s-biji roti	mī <sup>a</sup> -pau	mèn-páu	
Lock	kunchi	só	só-thêu	
Lock, to	kunchikan	choān; só-khi-lái	só	
Lodge, to	tumpang	hiòh	hiét-tiám	
Lonely	sunyi	bô-kiók; chēng-chēng	thúk-thúk	
Long (measure)	panjang	tīg	chông	
Long (time)	lama	kú	kiú	
Look at, to	tergok; pandang	khòa <sup>a</sup>	khòn	
Look for, to	chari	chhē; chhōe	tshim	
Loose	longgar	lēng-lēng	m-vún	

— 61 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Lord (God):	Tuhan	Chú	Chú	主頭家 貝不打 本蝕 聲大 愛 痛 低 更 下 狂 娘 家 造 蟲 創 報
Lord (master)	tuan	thâu-ke	thêu-ka	
Lose to	hilang	phah-m-kì	shit-hoi	
Lose, to (incur loss)	rugi	sih-pún	shit-pun	
Loud	kuat; nyaring	tōa-sia	thài-shang	
Love	kaseh; chinta	thià; sa-thià; ài	yín-òì	
Love, to	kasehi	thià-thàng	òì-siak	
Low	rndah	kē	tai	
Lower, to	turunkan	lòh-khì	chhùi-ka-lôi	
Mad	gila	tien-kông; mô-sín	pot-khwông	
Madam	mem	thâu-ke-niū	thêu-ka-ryôg	下更癲頭 娘頭蟲 造創報
Maggot	ulat	thâng	chhûng-chhi	
Make, to	buat; bikin	chhông; chō	tsò	
Make known to	bri tau; khabarkan	pò; pò-chai	pau-ti	

— 62 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Make out, to	migerti	oē-hiáu-tit	min-phák	得曉 油管牛 杭子男 人 人 辦 成 樣 成 樣 網 樣 式 欸 多 干 若 地
Malay	Mlayu	Gû-lâ-iû	Mok-kai-yu	
Male	jantan	ta-po-gín-ná	nâm-ryin	
Man (individuals)	orang	lâng	ryin	
Man (mankind)	manusia	lâng-lûi	ryin	
Manage, to (affairs)	jalankan	pān	phân-li	
Manage, to (succeed)	tahu; dapat	chai; chiá	tsò-shín	
Mango	buah mangga	soãi-á	ryû-hák-sái	
Mangusteen	buah marggis	bâng-git	san-chuk	
Manner (kind)	macham	iū, iāu	yòg	
Manner (behaviour)	klakuan	khoán-sit	hâng-vûi	多 干 若 地
Many	banyak	chōe	to-to	
Many, how	brapa	jōa-chōe; jōa-chō	kí-to	
Map	pta	tā-tō	thi-thu	

— 63 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Mark	tanda	bō	vùn	號
Market	pasar	kōe-chhi	hi-shì	市街
Marriage	kahwin	hun-in	háp-fun	姻婚
Marry, to	berkahwin	chhōa-bó; chhut-kò	tshí-láu-phò	妻娶
Mast	tiang	ûi; chün-ûi	ngûi	桅
Master	tuân	thâu-ke	thêu-ka	家頭
Mat	tikar	chhiòh; chhu-chhiòh	tshiák	席
Mat (for covering)	kajang	khâm-chhiòh	chuk-tshiák	
Match	korek api	hé-chhat; hóe-pai	fó-tshái	擦火
Matter (affair)	perkara	tái-chì	s-kòn	務事
Matter, what is the?	apa salah	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	事麼甚
Mattress	tilam	jiók-á	shòì-yúk	仔褥
May	boleh	thang, Sé, é	tsu-ct	能
May be; it may be	barangkali	kiám-chhai	fét-chá	者或

— 64 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Me	sah, a	góa	ngái	我
Mean, to (intend)	mau; hendak	beh; ài	sióng-òì	欲思
Meaning	arti	ì-sù	yì-s	意
Measure, to (length)	ukor	niú-tg-té	thù	度量
Measure, to (capacity)	sukatkan	niú; niú-chōe-chió	liōng	量
Meat	daging	bah	nyuk	肉
Medicine	obat	iòh	yók	藥
Meek	lmbot-hati	un-jíu	vun-yû	柔溫
Meet	jumpa	tú-tiòh	ngì-táu	遇
Meet together, to	berkumpul; berhimpun	chū-chíp	tshí-síp	集聚
Meeting	perkumpulan; perhimpunan	sióng-hōe	fùì-síp	相會
Mend, to	numbaiki	pó	pú	備
Mercy	kasehan; rahmat	chū-pi	tsh-pui	悲慈
Midday	trgah hari	jlt-tàu	àn-chù	午日

— 65 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Middle	timbang	tióng ; tióng-ng	chung	中
Middle, in the	timbang-timbang ; sama	timbang ti tióng-ng	chung-kun	央中
Midnight	timbang malam	pòà-mi	pàn-yà	夜半
Midst	timbang	tióng-kan	chung-kan	央中
Might	boleh	oē ; khui-lát	nên-lít	能
Mile	batu	lí	lí ; yit thiáu-shák-lù	里
Milk	susu	leng	niu-nèn	乳
Mind, to (care)	fduli	iàu-kín ; kò	tá-li	緊要
Mind, to (beware)	jagá	sòe-jí	tá-sè	緊要
Mind, to (think of)	igat	kì-tit	kì-tet	得憶
Mind, the	'akal	liám-tháu	s-sióng	頭念
Mind, never	tidak apa	bô-siong-kan	máu-siong-kon	干相無
Mine	sanya punya	góa-è	ngá-kài	个我
Minute	minit ; sa'at	hun	fùn	分

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Miss, to	ta'kua	phah-m-kì	tá m chùng	至不
Mistake	salah	chhò-gō	tshò-kò	誤錯
Mix, to	champur	chham	tsham	摻
Moment, a	s-kjap ; s-bntar	bák-nih-kú	yit-ha-tá	久瞬目
Money	wang	chí ; gún ; gin	ngún	銀
Money (copper)	duit	lui	lui ; tshien	鑄
Monkey	muyit	káu	hêu	猿
Monsoon	musim	thi-sí	then-shí	時天
Month	bulan	géh ; goéh ; ní-ê-géh	nyét	月月
Moon	bulan	géh ; goéh ; thi-ê-géh	nyét	月月
Moonlight	bulan trang	géh-krí	nyét-kong	光月
More	lbeh ; lagi	khah ; khah-chōe	ka-to	多更
Morning	pagi	chá-khí	tsau-shin-thên	起早
Morning, good	tabek	pêng-an	phín-ón	安平

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Mosquito	nyamok	báng	mun	蚊
Mosquito net	klambu	báng-tà	mun-chàng	帳蚊
Most	yang terlbah	tē-it-chōe	thi-yit-to	多一第
Mother	mak; ibu; bonda	lāu-bú	mu-tshin	母老
Motive	sbab	iên-kò	yên-kù	故緣
Mountain	gunong	soa <sup>n</sup>	san	山
Mouse	tikus	niáu-chhú-á	láu-chhú-tsái	仔鼠老
Mouth	mulut	chhùi	chòi; khéu	口
Move, to	bergrak; grakkan	tín-tāng	thung	動震
Move, to (remove)	pindah; pindahkan	poa <sup>n</sup> -khì	phàng-tung-si	去搬
Move back, to	undor	thè-aū; tò-thè	thui-hèu	後退
Mr.	tuan	tháu-ke	thèu-ka	家頭
Mrs.	mem	tháu-ke-niū	thèu-ka-tyōng	娘家頭
Much	banyak	chōe; chē	to-to	多

— 68 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Much, how	brapa	jōa-chōe	ki-to	千若
Mud	lumpur	thō-bē	làn-rái	泥糜
Murder, to	bunuh	thài-sí-lāng	tá-sí	人死創
Music	buyi-bunyian	gák-im	lók-yim; pat yim	音樂
Must	msti; harus	erg-kai	pit-thin	該應
Mutton	daging kambing	iā <sup>n</sup> -bah	yōng-nyuk	肉羊
My	sahya punya	góa-ê	nga-kài	个我
Nail	paku	teng-á; thih-teng	thiet-tang	釘
Nail (finger)	kuku	chng-kah	shú-chí-kap	甲指
Naked	telanjang	thng-chiah-thé	tá-chhak-pok	體赤
Name	nama	miá	miāng	名
Name, to	namakan; glarkan	hō-miá; kiò	tsò-miāng	名號
Namely	ia'itu	chiū-si	tshiu-hè	是就
Narrate, to	chertrakan	kóng-khí	kóng-lùn	起講

— 69 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Narrow	smpet	oèh; èh	khiáp	狹
Nation	bangsa	chók-phài; kok	kuet	國、派
Naughty	nakal; jahat	phái <sup>a</sup>	ok	歹
Near	dkat	kūn; sīn	khiún	近
Nearly	hampir; dkat	chha-put-to	tsha-put-to	多不差
Neck	lehir	ām-kún	kiáng	滾額
Need, to	mau	ài; khiàm-ēng	khet-fát; òi	用欠、欲
Need not	ta'usah	m-sái	m-s	使不
Needle	jarom	chiam	chim	針
Neglect, to	lalai	bô-ti-í	máu-cháu-kù	意致無
Nest	saraŋg	siū; chiáu-siū	tèu	巢
Net (casting)	jala	bārg	mióng	網
Net (drag)	pukat	bārg	mióng	網
Never	ta'pernah	bē-bat	shí-shí-mân	曾未

— 70 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Never yet	blum pernah	bē-ū; iáu-bē-ū	mang-yu	有未
New	bharu	sīn	sin	新
News	khavar	siau-sit	sin-vûn	息消
Newspaper	surat khabar	sīn-bûn-chóá	sin-vûn-chí	紙聞新
Next (in place)	dkat; sblah	keh-piah	kak-lí	壁隔
Next (after)	kmdian	jiên-aū	yên-hèu	後然
Next month	lain bulan	aū-géh	hèu-chak-nyét	月後
Nice	sdap	ū khá-bí	yu-hau-mùi	味巧
Night	malam	mí	yà-pu-shín	有
Night, To-	ini malam	kím-mí	kím-pu-yà	夜今
Night, last	s-malam	chā-mí	tshām-pú-yà; tshok-yà	昨晚
Night, all	s-panjang malam	thong-mí	yit-yà	夜全
Nine	smbilan	káu	kiú	九
No	tidak	bô	mân	無

— 71 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
No one	tiada s'orang; s'orang pun tidak	bô-pòà <sup>a</sup> lāng	māu-ryin	人半無
Noise	buvi	sia <sup>a</sup>	sharg-yim	聲
Noon	tingah-hari	jlt-tāu	àn-chù	午日
North	utara	pak-sì	pet	北
Nose	hidong	phī <sup>a</sup>	phī-kung	鼻
Not	bukan; tidak	bô; m-sī	m-hè	是不無
Not, do	jangan	m-thang	m-tsò	可是
Not, is	bukan; tiada	m-sī	m-hè	是不無
Not yet	blum	iáu-bē	m-tshên	可未向
Nothing	tiada apa	bô-mih	māu-tung-sī	無物無
Nothing else	lain tidak	iāh-bô	yà-māu	也當
Now	skarang	tong-kim; ta <sup>a</sup>	kim-hà	今
Now and then	kadang-kadang	sam-put-gō-sī	kiú-put-kiú	時五不
Number	angka; nombor	sīg	sòn	數

— 72 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Oar	dayong	chiú <sup>a</sup>	tsióng	槳
Oath	sumpah	chiu-chōa	chiu-mà	誓
Oath, to take an	bersumpah	hoat-goān	fat shì	愿發
Obey, to	turut; ikut	sūn; thàn	sùn-chung	順
Ocean	lautan	iū <sup>a</sup>	yōng; hói	洋
O'clock	pukol	tiám-cheng	tiám-chung	鐘點
Of (possessive)	punya	é	kài	之
Of (out of, consisting of)	deri-pada	tùi	tùi	對
Of course	psti	chū-jiēn	tsh-yēn	然自
Off	deri	tùi	tùi	對
Off, to be	pergi	khì; khù	hì	去
Off, leave	berhenti	soah; hioh	hiet	息
Office	ofis; gudang	siá-ji-lāu	siá-s-kón	樓字寫
Often	slalu; banyak kali	chiáp-chiáp	to-pái	捷捷

— 73 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Often, how	brapa kali	kúi-pái	kí-to-pái	次幾
Oil	minyak	iú	yú	油
Oil (mineral)	minyak tanah	thô-iú	nái-yú	油土
Old, how (age)	brapa 'umor	kúi-hè	kí-to-sòi	歲幾
Old	lama	kū	khiù	舊
Old (of age)	tua	lāu	khiù	老
On	atas; di atas	téng-bin; nih	tàu-tàng	面頂
On to	k'atas	téng	tàng	頂
Once	s-kali	chít-pái	yit-pái	次一
One	satu; s-	chít	yit	一
One by one	satu-satu	chít-ê-chít-ê	yit-chak yit-chak	个一个
Oneself	diri-nya	pún-sin	pún-shin; ts-ka	身本
Onion	bawang	chhang	chhung-thêu	葱
Only	sahaja	put-kò; tia'-tia'	thúk-hè; thúk-thúk	過不

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Open	terbuka	khui-liáu	hoi	了開
Open, to	buka	khui	tá-hoi	開
Openly	nyata	hián-bêng	hién-chhut	然顯
Opinion	fikiran; sangka	ì-kién	yì-kèn	見意
Opium, to smoke	makan chandu	chiáh-a-phien	shít-a-phén	片鴉食
Or	atau	á-si	fét-chá	是或
Orange	limau manis	kam	kam	柑
Order, to (command)	suroh; psan	hoan-hù	fun-fù	咐吩
Order, to (commission)	psan	pài-thok	pài-thók	托拜
Order (arrangement)	aturan	chhù-sū	on-phái	序次
Order (command)	hukum	bêng-lêng	mìn-lín; fun-fù	令命
Order that, in	spaya	nā-án-ni	kán-yòng	此若
Other	lain	pát-ê	phét-kai	个別
Ought	patut; harus	erg-kai; tiòh	yin-tong	該應

<i>English</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Our	kita punya	lán-ê	nga-kài	的咱 的面外 去出 灰 面外 爐火 面頂 白明 餘有 債欠 的己自 管人 認 公牛
Out	luar; di luar; k-luar	gōa-bīn	ngòi	
Out, to go	kluar	chhut-khī	chhut-hī	
Out, to go (as fire)	padam	hé-sit; hoa	phūu-vu	
Outside	di luar	gōa-bīn	ngòi mèn	
Oven	dapur	hó-ló	fó-lū	
Over (above)	atas; di atas; k-atas	téng-bīn	shòng-kau	
Over (finished)	sudah	béng-pék; soah	mīn-phak	
Over (surplus)	lbeh	lēng-gōa; chhun	hān-yu	
Owe, to	berhutang	khiām-chè	sháu	
Own	sndiri punya	ka-kī-ê	nga-kài	
Own, to (possess)	mimpunya'i; beroleh	ū	yu	
Own, to (confess)	migaku	jīn	nyin	
Ox	Imbu jantan	gū-káng	nyū-kú	

— 76 —

<i>English.</i>	<i>Malag.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Rack up, to (a parcel)	bungkuskan	pau	pau	包 鎖 旁 頁 桶 痛 痛 能 漆 油 拭 雙 一 紙 炭 土 包 赦 赦 免
Yadlock	kunchi mangga	só	só-théu	
Page (of a book)	muka	bīn; chheh-bīn	phen; yit-yáp	
Pail	timba; tong	tháng	shúi-thúg	
Pain	sakit	thià <sup>a</sup>	thùg	
Painful	sakit	oē-thià <sup>a</sup>	yu-thùg	
Paint	chat	chhat; iū-chhat	yū-tshit	
Paint, to	sapu chat	chhit-chhat	yū-tshit	
Pair, a	satu pasang	chit-siang	yit-tù	
Paper	kertas	chóa	chí	
Parafin	minyak tanah	thō-thò <sup>a</sup> -iū	shák-yū	
Parcel	bungkus	pau	pau	
Pardon	ampun; ma'af	sià-chōe	shà-men-tshù	
Pardon, to	ampunkan; ma'afkan	sià-bién	shà-men	

— 77 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Parents	mak bapa	pē-bú	fù-mu	母父
Part	bhagian	chit-hūn; chit-tò	yit-fùn	塊一
Partly	sparoh	ū-ê	yu-yit-pàn	個有
Pass, to	lalu	kè; kòe	hâng-kò	過過
Past	sudah; sudah lalu	kè-liáu	kò-hi	了過
Paste	perkat	kô	fû	糊
Patch	tampal	pó	pú	補
Patient	sabar	thun-lún	vun-yû	耐忍
Pattern	chontoh	iū	mû-kai; mû-yòng	樣
Pay	gaji	karg-chî <sup>n</sup> ; sin-lô	kung-tshên	錢工
Pay, to	bayer	hêng	vân	還
Pay, it does not	tiada untong	bô-thàn-chî <sup>n</sup>	mâu-chòn-tshên	錢趁無
Peace (of mind)	sntausa	pêng-an	phîn-on	安平
Peace (from fighting)	damai; sjahtra	thài-pêng	thài-phîn	太平

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Peace, to make	damaikan orang	chhú-hô	chhu-fô	和處
Pearl	mutiara	chin-chu	chin-chu	珠真
Pen	kalam	pit	pit	筆
Pencil	pen-el; patlut	iên-pit	yên-pit	筆鉛
Penitent	bertaubat	hoán-hóe	fûi-koi	悔反
Penknife	pisau lipat	to-á	tau-tsái	仔刀
People	orang	peh-si <sup>n</sup>	tá-mín	姓百
Pepper	lada	hō-chio	fû-tsiau	椒糊
Perfect	smpurna	chiâu-chiê	tshên-vân	全齊
Perform, to	lakukan	chiá <sup>n</sup> ; chòe; chò	hâng; tsò	做、成
Perhaps	barangkali	kiám-chhái	fét-chá-hè	是或
Perish, to	binasa	tím-lún	chím-lún	倫沉
Persecute, to	aniayakan	khún-tiók; hō-lâng-hái	hòì-pet	迫窘
Person, a	s'orang	chit-lâng	yit-chak-nyín	人一

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Persuade, to	pujok	khó-khng; khó-khùi	khèn	勸
Pick up, to	pungut	khioh	na	拾
Picture	gambar	siōng; siáu-éng	siōng	相影
Piece, a	s-kping	chlt-tè-á	yit-khwài	塊一
Pig	babi	tí; tu	chu	猪
Pigeon	merpati	kap-á; chí-á	phák-kap	仔鴿
Pillow	bantal	chím-thâu	chím-thêu	頭枕
Pillow case	sarong bantal	chím-thâu-tě	chím-thêu-thòi	袋頭枕
Pin	pniti	pín-chiam	yit-môi-chim	針稟
Pineapple	nanas	ōng-lái	vōng-lí	梨旺
Pipe	panchuran	chúi-âm	keu	溝
Pitch	damar	tiá-má-iû	tá-ma-yû	油馬鼎
Pity	kasehan	lín-bín; khó-lín	lín-men	憫憐
Pity, to	sayang	khó-lín	khó-lín	憐可

— 80 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Place	tmpat	só-chái	só-tshài	在所
Place of, in	ganti	thòe	thòi	替
Place, to	taroh; buboh	hē-lóh	fòng	落
Plain (clear)	trang; ryata	bēng; kng	mín	明
Plain (clear ground)	padang	pī-po	phiāng-thì	埔平
Plan (method)	jalan	hoat-tō	fap-thú	度法
Plane	ktam	khau-to	phau-té	刀刨
Plank	papan	pang	shū-pán	枋
Plant, to	tanam	chai	chùng	栽
Plant, a	pokok; tanaman	chhiū-á	shū-tsái	仔樹
Plate	piring; pinggan	pōa; phiet	pân	盤
Play, to	main-main	thit-thô	káu-turg-si	玩耍
Pleasant	suang; sdap	tēng-è; hó	chúng-yì	意中
Please, to	sukakan; perknankan	hō-lāng-hoa-hí	fon-hí	喜歡人俾

— 81 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Pleasure	ksuka'an	khoài-lòk; hoa <sup>a</sup> -hí	khwài-lòk	樂決
Plenty	banyak	chhiang-chiok; kàu-giah	háu-to	盛豐
Pocket	kocheh; saku	tē-á	thòi	仔袋
Poem	sha'ir	si	shi	詩
Point (end)	hujong	bé; bóa	mui	尾
Point (of land)	tanjong	hái-kak	hoi-kok	角海
Point, to	tunjok	kí	chí	指
Poison	rachun	tók-mih	thúk	毒
Poisonous	bisa	tók	thúk	毒
Pole	batang	chít-ki-chhâ	yit-kì	枝一
Policeman	mata-mata	chhâ-koe	tshai-yn	街查
Pony	kuda kchil	sòe-chiah-bé; bé-á	ma-tsái	馬小
Poor	miskin	sòng-hiong	phîn-khiung	貧有
Possess, to	mampunya'i; beroleh	ū	yu	

— 82 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Possible	boleh	oē; ē	tsò-tet	能
Pot (earthenware)	blanga	kg; ang; kha <sup>a</sup>	phû-lô	磑
Potato	ubi brggala; ubi	han-chû	fan-shû	薯
Pour, to	tuang	tò-chhut	tàu-chhut	出倒
Power	kuasa	koân	khên	權
Practise, to	blajar; biasakan diri	hák-sip; kiâ <sup>a</sup>	hók-sip	習學
Praise, to	puji	o-ló	tsàn-mui; chhin-tsàn	美讚
Prawn	udang	hê	há	蝦
Pray, to	minta do'a	kiú	khiú	求
Prayer	do'a perminta'an	ki-tó	khi-táu	禱祈
Preach, to	mngajar	kóng-tō-lí	kóng-thàu-lí	理道講
Precious	indah	pó-pòe	páu-pùi	寶
Prefer, to	lbeh suka	khah-ài	kàu-òi	貝愛
Prepare, to	sdiakan; siapkan	pi-pân	yì-phèn	辦備

— 83 —



<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Prove, to	traṅkan ; nyatakan	chhut-pin-kù	chì	據憑出
Psalms, the	mzmur ; zabur	si-phien	shì-phen	篇詩
Pudding	kueh	piá <sup>a</sup> ; ké ; kóe	piáng	糕餅
Pull, to	tarek	thoa	lai	拖
Pull out, to	chabot	púih ; tioh-chhut	túi	拔
Pump	bomba	chúi-thiu	shui-chha	抽水
Punish, to	hukumkan ; seksakan	hêng-hoát	tsit-fát	抽罰刑
Punishment	hukuman ; seksa	hêng-hoát	tsit-fát	罰刑
Pupil (learner)	murid	hák-serg	bók-sang	生學
Pure (clean)	suchi	chheng-khì	tshin-ket	氣清
Purpose, on	digan sṅaja	tiâu-kò-ì	yu-yì-tsò	意故特
Purse	pundi-pundi	io-pau	bô-páu	腰包
Push, to	tolak	chhia	sùg	推
Put, to	taroh	hē	fòg	置

— 86 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Put in, to	masokkan	hē-ti-lāi-bin ; jip	fòg-lók	面內在置
Put on, to (clothes)	pakai	chhēng	chiok	穿
Put out, to (fire)	padamkan	kiù-hé	tá-vu-fó	灰關
Put together, to	pasang	tàu	tèu	多
Quantity	banyak	chōe	to	家冤
Quarrel, to	berbantah ; bersliseh	oan-ke	tsang-lùn	爭相
Quarrel, to (fight)	berklahi	sa <sup>a</sup> -phah	tá-kau	一份四間
Quarter	suku	sì-hün-chhìt	sì-fùn-yit	緊
Question	sual	mīg ; mūi	mùn	灰靜
Quick	lkas	kín-kín	khwài-khwài	皆
Quick lime	kapur tohor	oáh-hoe ; he	pak-foi	王女
Quiet	diam	chēng-chēng	tshin-tshin	
Quite	skali ; skali-kali	lóng-chóng ; chin	lúng-tsung	
Queen	raja prempuan	lú-ōng	vóng-hèu	

— 87 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Race, a	lumba	sio-tàu-cháu	tèu-tséu	走鬪
Rain	hujan	hō	lók-shúi	雨
Raise, to (lift)	angkat	hū-khí	chha-hí	起扶
Raise, to (set up)	berdirikan	khĩa	shet-líp	立設
Raise from the dead, to	bangkitkan deri-pada mati	hō-i koh-oáh	ś-kí fan-sang	活復伊使
Raisins	buah arggor	phû-tô-koa <sup>n</sup>	hû-thâu-kon	乾葡萄
Rarely	jarang	hán-tit	yu-shí	得罕
Rat	tikus	niáu-chhú	làu-chhú	鼠鳥
Rather (somewhat)	sdikit	tām <sup>1</sup> póh	mân-to	許少
Rather (in preference)	lbeh suka	khah-ài	kèn-òì	愛更
Rattan	rotan	tín	thên	簾
Razor	pisau chukor	thì-thâu-to	thì-thêu-tau ; mèn-tau	刀頭刺
Reach, to	sampai	kàu	tàu	到
Read, to	bacha	thák	thúk	讀

— 88 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Read the Kora'an	mragi	thák-kó-lán	thúk fúi-fúi-khau shu	嘞咕讀
Ready	sdiá ; siap	piên	phèn	便
Ready, to make or get	sdiakan ; siapkan	pī-pān	yì-phì	辦備
Real	btul ; bnar	chín	chin	真
Really	s-bnar-ya	sít-chái	shít-tshài	在實
Reap, to	tuai	siū-koáh	shu-kot	刈收
Reason	sbab ; fasal	iên-kò ; sū	yên-kù	故緣
Rebel, to	derhaka	pōe-poān	tsok-fán	叛背
Receipt	rsit	siu-toa <sup>n</sup>	shu-tán-chí	單收
Receive, to	trima	siu ; siū	shù	受
Recover, to (health)	mnjadi baik	pī <sup>n</sup> -hó	phiàng-háu	健康再
Recover, to (get back)	dapat kmbali	koh-tit-tióh	tet-chón	着得再
Red	merah	âng	fûng-set	紅
Redeem, to	tbuskan	siók-hôe	shúk-chón	回贖

— 89 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Reed	buloh; mndrong	lô-tek	lù-chuk	竹蘆
Refuse, to	rggan	m̄; bô; m̄-tlh	m; m-òì	不
Reign, to	jadi raja; berkraja'an	tī-lí; koan	chì-thù	理治
Reins	ras	bé-soh	ma-liung-sok	馬索
Reject, to	tolak; buangkan	khì-choát; hiet-kák	khì-tsiet	棄
Rejoice, to	bersuka-suka; bergmar	hoa <sup>a</sup> -hí	fon-hí	喜歡
Relation	saudara	chhin-chiā <sup>a</sup> ; chhek	tshin-tshít	戚親
Religion	agama	kau	kau; thau-li	教
Remain, to (stay)	tinggal; berhenti	tiām; tò	chù	住
Remain, to (wait)	nanti	thèng-hāu	tén-hà	待等
Remain, to (left over)	tinggal	chhun	to-kò	伸
Remember, to	ingat	kì-tit	kì-tet	得記
Remind, to	bri ingat	chí-tiám	chì-nyám	點指
Remove, to	pindah; pindahkan	poa <sup>a</sup> -khì	pan-hì	去搬

— 90 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Remove, to (take away)	bawa pergi	thèh-khì	na-hì	去携
Renew, to	bharui	oā <sup>a</sup> -sin	fan-tsò-sin	新重
Rent	sewa	sòe; sè	ts	稅
Repair, to	baiki	siu-lí	chiú	理收
Repeat, to	kata lagi s-kali	koh-kóng	tsài-kóng	講再
Repent, to	bertaubat; ssal	hoán-hóe; kóe-pl <sup>a</sup>	fúi-kói	改悔
Repentance	taubat	hóe-kái	fúi-sim chón-yì	改悔
Reply, to	jawab	ìn	yìn-tap	答
Request, a	perminta'an	kiû-chéng	khîu	情求
Request, to	mint	khún-kiû	khîu	求
Require, to	mau; berkahandak	khiam-ēng	òì-yùng	用懇
Rescue, to	lpaskan; slamatkan	kiù	kiù	救
Resist, to	lawan	tí-tng; tau	tí-tóng	當抵
Respect, to	hormat	kèng	kìn	敬

— 91 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Rest	perhentian	hioh	on-sit	息伸 个局結復到還報報粟米飯富錢 局活去答賞財馬
Rest, the	yang tinggal; yang lbeh	chhun-ê	yi-ngòi	
Result	yang jadi deri-pada	kiet-kiók	kiet-kiuk	
Resurrection	kbangkitan	koh-oáh	fúk-sang; fan-sang	
Return, to (go back)	balek; pulang	tò-khì; tò-túi	chón-lòi	
Return, to (give back)	pulangkan	hêng	vân-chón	
Return, to (reward)	balaskan	pò-tap	pau-tap	
Reward	upah; balasan	pò-siú <sup>a</sup> ; siú <sup>a</sup> -sù	tá-shòng	
Rice (in the husk)	padi	chhek	vô-mí	
Rice (husked)	bras	bí	mí	
Rice (boiled)	nasi	pīg; pūi <sup>a</sup>	fàn	
Rich	kaya	pù; hó-giáh	fù	
Riches	kkaya'an	chì <sup>a</sup> -chái	tshên-tshôì	
Ride, to	tunggang kuda	khia-bé	khì-ma	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Right (side)	kanan	chià <sup>a</sup> -pêng	yù-pien	平公 平右 着義 指手 熟起 來上 水溪 路盜 石誤 卷
Right (proper)	patut	háp-gi	háp-ní	
Right (correct)	btul	tiòh	chhók	
Righteous	bnar	gī; chheng-gī	kung-ryì	
Ring	chinchin	chhiú-chí	kài-chí	
Ripe	masak	sék	shúk	
Rise, to (get up)	bangun; bangkit	khí-lái	hí-shin	
Rise, to (go up)	naik	peh; chiú <sup>a</sup> -khì	shòng	
River	sungai	hò; káng	hò; kong	
Road	jalan	lò	lù	
Robber	pnehuri	chhát	tshét-láu	
Rock	batu	chiòh; tōa-chiòh	shák	
Roll, to	guling; golek	gô	ngù	
Roll up, to	gulong	kúg; kúi <sup>a</sup>	kén	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Roof	atap	a-tap: chhù-kòa	vuk-táng	塔 (tǎ)
Roof (tiled)	atap genting	chhù-kòa	kòì-igá	蓋 (gài)
Room (space)	tmpat	só-chāi	só-t-hài	在 (zài)
Room, a	bilek	pāng	fōng	房 (fáng)
Root	akar	kun; kīn	ken-thēu	根 (gēn)
Rope	tali bsar	tōa-soh	sok	索 (suǒ)
Rotten (putrid)	busok	chhàu-nōa	chhù-làn	大 (dà)
Rotten (worn out)	burok	hiú-hoāi; khiap	mēn-làn	朽 (xiǔ)
Rough	kasar	chho-siók	siúk	爛 (làn)
Round	bulat	i	yēn	俗 (sú)
Round (around)	kliling	sì-kòe; sì-kè	vūi-táu	圓 (yuán)
Rouse, to	bargulkan	chhi <sup>a</sup> ; cheng-sin	hām-siāng	處 (chù)
Row, to (boat)	berdayong	kò; kò-chūn	ś-tsióng	四 (sì)
Row (line)	baris	chit-chōa; chit-liát	yit-liét	醒 (xǐng)
		— 94 —		撮 (cuō)

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Row (disturbance)	gadoh	sa <sup>a</sup> -chi <sup>a</sup>	tsang-tèu	爭 (zhēng)
Row (noise)	bising	kiáu-jiáu <sup>a</sup> ; kiáu-chha	kau-yau	擾 (rǎo)
Rub, to	gosok	bōa; thut	nō	磨 (mó)
Rubbish	sampah	pùn-sò	lap-sap	掃 (sǎo)
Rudder	kmudi	tōa; chūn-tōa	sau	艫 (gōu)
Rude	kasar; kurang ajar	chho	m vùi-chhiū	粗 (cū)
Ruin, to	binasakan	biét-bō	mét-mōng	亡 (wáng)
Rule, to	prentahkan	tī-lí; koán	tá-lí kón	滅 (miè)
Rule, a (order)	hukum	kui-kú; hoat-tō	kwui-kí; lút-fap	治 (zhì)
Rule, a (measuring)	kayu ukor	chhih	chhak	矩 (jǔ)
Run, to	lari	cháu	tséu	尺 (chǐ)
Rust	karat	sien; si <sup>a</sup> -sien	lu	隔 (gé)
Sack	karong; saku	tē; pò-tē	thòi	走 (zǒu)
Sacrifice	korban	chè-sū	tsì	銹 (xiù)
		— 95 —		袋 (dài)

祀 (sì)

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sad	susab hati; brat hati	iu-būn	sêu-mún	悶 憂
Safe	slamat	an-ún	tet-kiù	穩 謝
Sago	sagu	siā-ko-bí	sa-kuk-mí	米 高
Sail, a	layer	phâng; chûn-phâng	phûng	篷 駛
Sail, to	blayer	sái-phâng	é-shán	篷 手
Sailor	anak prahu; khiasi	chúi-siú	shúi-shú	水 束
Salary	gaji	sok-kim; sin-lô	kung-tshên	金 叻
Sale (auction)	lelong	hoah-lê-long; bōe	hàm-lòe-lòng	龍 泰
Salt	garam	iâm	yâm	鹽 鹹
Salt (in taste)	masin	kiâm	hâm	鹹 求
Salvation	slamat	kiù	kiù	同 相
Same	sama	tâng; sāng	thûng	同 辦
Same, all the	sama juga	sa-tâng	siòng-thûng	
Sample	chontoh	hè-pân; pân-thâu	pân-fò	

— 96 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sand	pasir	sóa	sa	沙
Sandals	trompah	chhâ-kiáh	tsháu-hái	鞋 木
Satan	shaitan; iblis	sat-tàn; kúi	mô-kúi	但 撒
Satisfied	puas hati	ti-chiok	tí-tsiuk	足 知
Sauce	kuah	thng	thong	湯 雄
Savage	garang	hióng-ok	hiung-ok	惡 求
Save, to (from danger)	slamatkan; lpaskan	kiù	kiù	佑 庇
Save, to (protect)	lindongkan; pliharakan	pì-iū; chiàu-kò	páu-fù	仔 收
Save, to (as money)	simpan	siu; liáp-chek	shiu	存 鋸
Saw	gergaji	kù-á	kì	講 罕
Say, to	kata; katakan	kóng	kóng	有 堂
Scarce	jarang	chió; bô-chōe	shau	學 學
School	skola	òh-tûg	hók thong	
Science	ilmu	lâ-būn	hók	

— 97 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Scissors	gunting	ka-to	tsién-tau	刀剪
Scream, to	bertriak	áu-kiò; jiáng	kiàu	呼喉
Sea, the	laut	hái	hói	海
Search, to (look for)	chari	chhē; chhōe	tshim	尋
Search, to (examine)	preksa	chhâ-khó	tshâ-tshat	窮勘
Season	musim	thi <sup>u</sup> -sí	then-shi	時天
Seat	tmpat-dudok	chē-ūi	tshò-vùi	位坐
Second	yang k-dua; nombor dua	tē-jī	thi-ngì	二第
Secret, a	rahsia	ki-bít	ki-mit	蜜幾
Secret; secretly	tersmbunyi	àm-chi <sup>u</sup>	àm-tshin	靜暗
Security (bail)	jamin	tam-jin	tam-tyin	認擔
See, to	nampak; lihat	khòa <sup>u</sup>	khòn	看
See to, to	jaga	khòa <sup>u</sup> -kò	kù	顧
Seed	biji	chéng-chí	chúng-tá	子種

— 98 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Seek, to	chari	chhē; chhōe	tshim	尋
Seem, to	nampak	chhin-chhiu <sup>u</sup>	sióng-tshiòng	似相
Seemingly	rupa-ya	hóng-hut	tshin-tshiòng	惚恍
Seize, to	tangkap; pgang	liáh	khim; tsuk	擒、拏
Seldom	jarang	hán-tit	shí-put-shi	得罕
Self	diri	ka-kī	thé-kí	己自
Sell, to	jual	bōe; bē	mài	賣
Send, to	kirim; hantar	kià	kì	寄
Send for, to (persons)	panggil	kiò-i-lái	hàm-kí-lôi	來伊叫
Send for, to (things)	psan	chhe-i-théh-lái	hàm-kí-hì	取伊差
Sense (meaning)	arti	ì-sù	yì-sè	思意
Sense (intelligence)	prgertian; 'akal	tì-sek	tì-sit	識智
Sentence (judgment)	hukum	phòa <sup>u</sup> -toàn	phàn-tòn	斷判
Separate, to	chraikan	pun-khui	fun-lí	離分

— 99 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Separate, to (divide)	blahkan	pun-li	fun-hoi	開分
Separate, to (set apart)	asingkan; sndirikan	toa <sup>n</sup> -tiah	li-khoi	摘單
Serious (important)	brat	tāng-siong	kín-yàu	重傷
Set, to (to place)	taroh	pàng; hē	piòng	放
Set, to (of the sun)	turun; masok	lób	lók	落
Set up, to	berdirikan	siet-lip	shet-lip	立設
Settle, to (a quarrel)	slsaikan	tiā <sup>n</sup> -tióh	thin-òn	着定
Seven	tujoh	chhit	chhit	七
Several	bbrapa	jōa-chōe-ê	kí-yòng	個若機
Sew, to	jahit	pàng; thī <sup>n</sup>	liên-sam	縫
Shade	nawong	íg; iá <sup>n</sup>	yáng	影
Shadow	bayang	iá <sup>n</sup>	yim-yáng	影
Shafts (of a carriage)	boñ	pī <sup>n</sup>	piàng	柄
Shake, to	goyangkan; kbaskan iò		yáu	搖

— 100 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Shake hands, to	jabat tangan	tùn-chhiú	tsuk shú	手純
Shaky	longgar	bô-ân	mâu-vún	緊無
Shall	nanti	beh	òi	要
Shallow	tohor	chhién; khín	tshen	淺
Sham, to	buat-buat	ké-iá <sup>n</sup>	ká-tsorg	影假
Shame	malu	kién-siàu	siu-chhií	見
Shape	rupa	iū <sup>n</sup> ; khoán	hín-yòng	欸
Share, a	bhagian	hūn	fùn	樣份
Share, to	bhagikan	pun	fun	分
Sharp	tajam	lāi	li	利
Sharpen, to	tajamkan; asahkan	bôa	mô-li	磨
Shave, to	chukor	thì	thài-thên	剃
She	dia; ia	i (cha-bó)	ki	伊
She	bangsal	chháu-chhù	tsháu-vuk	眉草

— 101 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sheep	domba; kambing	biên-iû <sup>n</sup>	yông	羊
Sheet (for a bed)	slimut	phê-toa <sup>n</sup>	tshông-phu-pà	單被
Sheet (of paper)	hlai	tiu <sup>n</sup>	chong	張
Shell (of fish)	siput	khak	hòk	殼
Shelter, to	lindorgkan	jia; khàm	cha	遮
Shepherd	gombala	bók-chiá; kò-iû <sup>n</sup> -ê-làng	chóng-yông-nyín	者牧
Shew, to	tunjok; unjok	hién-bêng	hién-mín	明顯
Shift, to	pindahkan	sóa	tshen	徙
Shine, to	berchahya	chiò	chàu	照
Ship	kapal	chún	shôn	船
Ship of war	kapal prang	chién-chún	phàn-shôn	船戰
Shirt	kneja	té-sa <sup>n</sup>	núi-sám	衫短
Shoe	kasut	ôe; ê	hái	鞋
Shoot, to	tembak	pàng-chhèng	tá-phàu	銃打

— 102 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Shop	k dai	tiàm	tiàm-thêu	店
Shore	pantai	hái-ki <sup>n</sup>	hói-pen	壩海
Short	pendek	té	tón	短
Short (deficient)	kurang	bô-kàu	m-kèu tsiuk	足不
Shoulder	bahu	keng-tháu	ken-thêu	頭肩
Shout, to	bertriak; bersru	hoah	hem	喝
Shove, to	tolak	chhia	súng	推
Show, to (point out)	tunjok; unjok	chí-sí	chí-shí	示指
Show, to (prove)	nyatakan	chhông-bêng	chhông-mín	明創
Shower	hujan	hō	lòk-shúi	雨
Shrink, to (grow small)	krut	kiu; khiú	kám-sháu	虬
Shut, to	tutup	koai <sup>n</sup>	kwan-mún	關
Shy	takot	kia <sup>n</sup> ; sí <sup>n</sup> -hūn	kiang-nyín	人畏
Sick	sakit	phòà <sup>n</sup> -pí <sup>n</sup>	phiàng	痛破

— 103 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sick, to be (vomit)	muntah	thò·; áu-thò·	eú-thù	吐
Sickness	py kit	pi <sup>a</sup> -thià <sup>a</sup>	phiàng-thùng	痛破
Side	sblah	pi <sup>a</sup> ; pi <sup>a</sup> -á	pien	邊
Side, this	sblah sini	chit-pi <sup>a</sup>	ni pien	此
Sieve	ry·ru	thai-táu	rò-téu	篩
Sign	tanda	kì-hō	kì-hàu	號記
Sign, to	taroh tanda targon; sain	lòh-mià	siá-miàng	名落
Silent	diam	chēng-chēng	tshìn-tshìn	靜
Silk	sutra	sì; tiú	s	絲
Silly	bodoh	gú-gōng	ngòng	蠢愚
Silver	perak	gú; gín	niún	銀
Similar	s-rupa	sa <sup>a</sup> -tàng	yit-yòng	同相
Sin	dosa	chòe; chē-kòe	tshùi	罪
Since	sminjak; deri-pada waktu	kì-jièn	kì-yén	然既

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sing, to	nyanyi	chhiú <sup>a</sup> ; gím	chhòng	吟、唱
Sink, to	trigglam	tím; tiám	chhím-lók	沉
Sink, to (founder)	karam	tím	chhím-lók	沉
Sir	tuan	sien-si <sup>a</sup>	sen-sang	生先
Sister	saudara prempuan	chí-bē	tsí-mòi	妹姊
Sister, elder	kakak	tōa-chí	thài-tsí	姊大
Sister, younger	adek prempuan	sió-bē	láu-mòi	妹小
Sister-in-law	ipar prempuan	tōa-í	thài-yí	姨大
Sit, to	dudok	chē	tsho	坐
Six	anam	lák	liuk	六
Size	bsar	tōa	thài-siáu	大
Skin	kulit	phē; phōe	phī	皮
Sky, the	largit	thi <sup>a</sup>	then-khung	穹
Slanting	chundrong; mering	chhiá; chhu	tshiá	斜

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Slap, to	tmpar; tmpeling	koat; sièn	tá-shiú-chóng	扶
Slate	papan loh	thô-pôa	shák-phái	盤
Slave	hamba	lô-pók; lô-chái	nú-phúk	僕奴
Slay, to	bunoh	thái-sí	sat-sí	死創
Sleep, to	tidor	khùn	shòi-muk	臥
Slip, to	glinchir	táh-tien	shit-kiok	顛踏
Slippery	lichin	kút-kút	vát-vát	滑滑
Slow	lambat	bân	màn	慢
Slowly	perlahan-lahan; plan-plan	bân-bân	màn-màn	慢慢
Sly	cherdek	káu-koài; káu-chè	cha-pì	怪狡
Small	kchil	sòe; sè	sè; siáu	小
Small-pox	chachar	chu	chhut-thèu	痘
Smash, to	hanchorkan	phah-chhùi	tá-sùi	碎碎打
Smell, a	bau	bí	mùi	味

— 106 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Smell, to	chium	phī	phì	鼻
Smile, to	snyum	bah-bún-chhiò	siàu-si-si	笑吻
Smoke	asap	hun	yen	抹烟
Smoke, to (tobacco)	hisap rokok; makan rokok	chiáh-hun	shit-yen	烟食
Smoke opium, to	hisap chandu	chiáh-a-phien	shit-a-phien	鴉食
Smooth	lichin	pī-pī	vát	片鴉
Snake	ular	chôa	shâ	平蛇
Snatch, to	rbot	khiú	tsa-tsok	蛇抹
So	bgitu; itu macham	án-ni	kân-yòrg	此如
So that	spaya	án-ni-si	kân-yòrg-sang	生此如
Soak, to	rndam; rndamkan	chìm	tsim-ship	浸
Soap	sabon	sap-bûn	fan-kán	文雪
Soft	lmbot; lmbek	níg; núí	yon	軟
Soil, the	tanah	thô	thì-nâi	土

— 107 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Soil, to	kotorkan	bak-lâ-sâm	vu-vòi	穢汚染
Soldier	soldado	perg; chhèrg-perg	pin	兵
Sole (only)	sahaja	ka-kî-chit-ê; ko-toa <sup>n</sup>	thúk-thúk	單孤
Sole of the foot	tapak-kaki	kha-jiah-tóe	kiok-tái	底跡脚
Some	sdikit; ada yang	sió-khóa	to-sháu	可小
Some one	s'orang	û-lâng	yu-nyin	人
Something	satu barang; satu perkara	û-mih	yu-vút	物有
Sometimes	kadang-kadang	hán-tit	yu-shi	有的
Son	anak laki-laki	ta-po-kiá <sup>n</sup>	nâm-tś; lài-tś	子男子
Son-in-law	mnantu	kiá <sup>n</sup> -sai	sè-lóng	婿子
Song	nyanyi; lagu	koa	ko	歌
Soon	lkas; lagi s-kjap	kín-kín	khiun-khiun-tś	邊臨
Sore	sakit	thiá <sup>n</sup>	thùng	痛
Sorrow	duka; ksusahan	iu-bún	sêu-mún	悶憂

— 108 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sorry	susah hati; brat hati	sim-kan-khó <sup>n</sup>	sim-kon-khú	苦肝心
Sort	macham; jnis	hō	yòng	號
Sort, to (arrange)	aturkan	pâi-liet	òn-, hii	列排
Soul	nyawa; jiwa	lêng-hún	lín-fún	魂靈
Sound, a	buyi	sia <sup>n</sup>	shang	聲
Sound, to	berbuyi	chòe-sia <sup>n</sup>	tsò-shang	聲做
Soup	kuah; sup	thng	thong	湯
Sour (as acids)	asam; masam	srg; sui <sup>n</sup>	son	酸
Source	asal	goân-thâu	nyên-thêu	頭源
South	slatan	lâm-si	nâm	南
Sow, a	babi btina	ti-bú	chu-mâ	母猪
Sow, to	tabor biji	iā-chéng	sot-chung	種播
Space (room)	tmpat	só-chāi	chhim-fat	位
Space (interval)	jarak	keh-chit-chōa	tén-shi-kan	縫一隔

— 109 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Span, a	s-jigkal	chit-liáh	yit-nyám	掠一
Spark	bunga api	hé-hoe; hóe-chhi <sup>a</sup>	fó-shí; fó-sin	花火
Sparrow	burong pipit	chhek-chiáu-á	vô-pit-tsái	仔鳥雀
Speak, to	chakap	kóng-oē	kóng-và	話講
Specimen	chontoh	pān-thâu	yòng-ts	頭辦
Spectacles	chermin mata	bák-kiá <sup>a</sup>	ngán-kiang	鏡目
Speed	lkas	kín-kín	suk-kín	緊
Spell, to	heja	tàu-jī; chhiet-im	shit-s	字門
Spend, to	blanjakan	khai-hùi; khai-chi <sup>a</sup>	s-fui	費開
Spices	rmpah-rmpah	hiu <sup>a</sup> -liáu	hiang-liáu	料香
Spider	laba-laba	tí-tu	la-khiá	蛛蜘蛛
Spill, to	tumpah	tò-chhut; choah-chhut	shúi-chhut	出倒
Spin, to	pintal	gô; lién	thù-s	誤
Spin a top, to	main gasing	phah-kan-lók	lít-khi-lók	鹿千釘

— 110 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Spirit, a	hantu; jin <sup>1</sup>	kúi-sin	kwúi	神怪
Spirit (of a man)	roh	läng-ê-sin	shín	神
Spirit, The Holy	Roh Allah; Roh Alkudus	Seng-sin	Shín-shín	神聖
Spirit (alcohol)	arak	chiú	tsiú	酒
Spit, to	ludah	phúi-nōa <sup>a</sup>	thú-héu-shúi	涎唾
Splendid	elok	chhàn-lán; súi	tshán-lán	爛燦
Split, to	blah; blahkan	phòa-khui	phò-liét	裂破
Spoil, to	rosakkan	bak-lâ-sâm; phah-phái <sup>a</sup>	niàm-lò-sò	穢污染
Sponge	bunga karang	hái-jiông	hói-yung	絨海
Spoon	sendok; sudu	sí; thng-sí; khiau-kiang	chhi-kang	匙
Sport	permainan	thit-thô	yü-liáu	玩遊
Spot (place)	tmpat	só-chái	só-tshài	在所
Spot (mark)	tanda; titek	tiám	tiám	點
Spout	panchoran	chúi-leng	shúi-liang	龍水

— 111 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Spread, to (stretch out)	hampar ; bntang	chhun	chhun	伸披泉水投偷看方四屈挾鑿廐馬染樓舊
Spread, out. to (expand open out)	kmbar	phi ; ni	phi	
Spring (of water)	mata ayer	chúi-chôa	shúi-tshân	
Spring, to (jump)	lompat	thiàu	thiàu	
Spy, to	intai	thau-khòa	thau-khòn	
Square	ampat persgi	sì-kak ; sù-hong	sì-fóng	
Squat, to	berjngkok	khut-lòh ; khû	khîu	
Squeeze, to	tkan ; apit ; prah	ngéh ; goéh	kháp	
Stab, to	tikam	chhák ; chhiâm	chhiuk	
Stable (for cattle)	kandang	tiâu ; cherg-si-thâu	niû-liâu ; niû-lân	
Stable (for horses)	bangsal kuda	bé-tiâu	ma-fóng ; ma-lân	
Stain	choring	bak-tiòh ; tò-tiòh	niàm-táu	
Stairs	tangga	lâu-thui	liêu-thoi	
Stale	lama ; basi	kū-ê ; chhu-sig	khîu	

— 112 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Stamp, to (with the feet)	pijak ; injak	tig-kha	tháp	脚頓印堅耐忍星粉起式欸講厝踏僞等宿寓代
Stamp, to (impress)	chap	lû ; khâm-lû	yîn	
Stand, to	berdiri	khia	khî	
Stand, to (bear, undergo)	tahan	thun-lún	nyun-nài	
Star	bintang	chhi	sin-siuk	
Starch	kanji	hûn-chiu	tsiorg-fún	
Start, to	jalan	khî-sin	hí-shin ; hòng-shin	
State (condition)	hal	khoán-sit	yòng-tá	
State, to	kata ; katakan	kóng	kóng	
Station, police	rumah pasong	má-tá-chhû	má-tá-liâu	
Stay, to (wait)	nanti	tán ; theng-hâu	tén-hèu	
Stay, to (remain)	tinggal	hiòh ; tiàm	hiét	
Stay, to (lodge)	tumpang	tòa	tsap	
Stead of, in	ganti	thòe ; thè	thòi	

— 113 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Steady	ttap	chāi-chāi	vún-vún	在在
Steal, to	churi	thau-théh	theu	取偷
Steam	hwap	ien-chúi	fó-yen	烟火
Steamer	kapal api	hé-chûn	fo-shôn	船火
Steel	baja	kîg	kòng	鋼
Steelyard	daching	chhìn	chhìn	鍾四
Steer, to	pgang kmudi	hōa'-tōa	thò	舵按
Step, a	langkah	kha-pō	phù	步
Stick, a	kayu	chhâ	shù-kùn	木
Stick, walking	tongkat	koái'-á	chhóng-kùn	仔杖
Stick, to (adhere)	lkat	liâm-tiâu; tah	ryâm	粘
Stick, to (get entangled)	sangkot	kùi-tiâu; khê	ván	葵
Stick in, to	chachak	chhák-tiâu	tshiuk	刺
Stick on, to	tampalkan	tah-tiâu	tiap	貼

— 114 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Stiff	kaku	ngi; ngē	ngàng	硬
Still (quiet)	diam	chēng-chēng	tshìn-tshìn	靜靜
Still (yet)	lagi	iáu-kú	kiú	久尙
Sting (of insects)	srgat	tèng; phang-tèng	tang	釘
Stink	bau busok	chhau-bī	chhù	味嗅
Stir, to (move)	bergrak	tín-tāng	yâu-thung	動震
Stir up, to	kachaukan	kiáu	kit	激
Stocking	sarong kaki	béh; boéh	mat	袜
Stomach	prot	pak-tó	tú-phát	肚腹
Stone	batu	chióh	shák	石
Stool	bangku; krusi	í-tháu	kau-yí	椅校
Stoop, to	tundok	à'-lòh	pu-lók	落向
Stop, to (close)	tutop; sombat	that-bát; khâm	kwan	塞
Storm	ribot	tōa-hong	thài-furg	風大

— 115 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Story	chrita	kó·; kóng-kó·	kú	古肥
Stout	gmok	pûi	phûi	直
Straight	lurus; btul	tít	chhit-chhit	怪奇
Strange	hairan	kí-koài	chhut-khi	客人
Stranger	orang dagang	lâng-kheh	ryn-hak	客帶
Strap	tali kulit	phê-tòa	phî-tài	皮迷
Stray, to	ssat	bê-lō·; m-chai-lō·	tshò-lù	路水
Stream (river)	sungai	hō	hō-shuí	河流
Stream (current)	arus	lâu-chúi; kàng-chúi	liú	流街
Street	jalan	koe-lō·; ke-lō·	kai-lù	路氣
Strength	kkuatan	khui-lát	hì-lit	力緊
Stretch, to (by pulling)	rgangkan	pûih-kín	pang-kín	拔伸
Stretch, to (lengthen)	panjangkan	chhun-tû	chhun-chhông	長伸
Stretch, to (enlarge)	lebarkan; bsarkan	chhông-khah-tōa	tsò-kàu-thài	大更創

— 116 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Strike, to	pukol	phah	tá	打
String	tali	soh-á	sèn; sok	索
Strong	kuat	ióng-kiá	tsòng-khèn	健踊
Study, to	blajar	hák-sip	hók-sip	學
Stupid	bodoh	hâm-bân; gōng	îgi-chhûn	萬咸
Substitute	ganti	thòe; thè	thòi	代
Such	dmkian; itu macham	hit-hō	kài-yòng	號彼
Suck, to	hisap	suh; soh	shhót	吮
Suddenly	tiba-tiba	hut-jiên	fut-yên	然忽
Suffer, to	kna susah	siu-khó·	shù-khú	受苦
Sugar	gula	thîg	thôg	糖
Sugar-cane	tbu	kam-chià	kam-chà	蔗甘
Summer	musim panas	hē-thi	hà-thên	天夏
Sun, the	mata-hari	jít-thâu	nyit-thêu	頭日

— 117 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sure	tntu	koat-toàn; tek-khak	kiet-tòn	斷決
Swallow, to	tlán	thun	thun	吞
Swamp	paya	tâm-chúi-tōe	ship-thì-fong	地水淡
Swear, to (take an oath)	bersumpah	chiù-chōa	fat-shì	咒
Swear, to (curse)	kutok	lóa-mē	chiù-ts	誓
Sweep, to	sapu	sàu	sàu	識
Sweet	manis	tì <sup>a</sup>	thiām	掃
Swell, to	brgkak	chéng	chúng	甜
Swim, to	bernang	siū	yū-shùì	腫
Swing, to	goyang; goyangkan	hì <sup>a</sup> -chhien-chhiu	tá-tshen-tshiu	泗
Sword	pdang	kiám	kiám	鞞
Table	meja	toh	thôi; tsok	棄劍
Tail	ekor	bé; bóe	mui	棹
Tailor	tukang jahit	chhái-hōng	tsò-sam-kài-yn	尾裁

— 118 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tailor (Indian)	dhirzi	chhái-hōng	tsò-sam-kài-yn	縫裁
Take, to (fetch)	ambil	théh	kiam	携
Take, to (carry)	bawa	tòa; théh	tài	帶
Take, to (accept)	trima	siu	shu	受
Take away, to	bawa pergi	tòa-khì	tài-hì	去帶
Take care, to	jaga	sòe-jī	thás-sè	膩細
Take hold of, to	pgang	gim	tsa-kín	拎
Take in, to	bawa masok	siu-jlp	shu-nyíp; shu-lók	入收
Take in, to (deceive)	tipu	phiè	phièn	騙
Take pains, to	buat dngan usaha	siōng-sè-chòe	siáu-sim-tsò	做細
Take place, to	jadi	chiā <sup>a</sup> ; chòe-chiā <sup>a</sup>	shîn-tsiù; tsò-shang	詳成
Take up, to (lift)	angkat	hû-khí; kiáh	pû-hí	起扶
Tale	chrita	kó; sin-bûn	kú	古
Talk, to	chakap	kóng	kóng	講

— 119 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tall	tinggi	koài <sup>a</sup>	kau	高
Tame	jinak	koai	kwai	乖
Tar	minyak tar	tám-á-iú ; o'-iú	pá-mâ-yû	油仔
Taste, to	rasa	chhì-chiáh	shông	膽
Tax	chukai	tê-cho <sup>a</sup> ; chí <sup>a</sup> -niú	shòì-ryûn	味
Tea	ayer teh	tê	tshâ	租地、糧
Tea leaves	daun teh	tê-hiôh	tshâ-yáp	錢
Teach, to	ajarkan	kà-sī	kàu-shì	茶
Teacher	guru	sien-si <sup>a</sup>	sen-sang	葉
Tear, to	koyak	thiah	cha-làn	示教
Tell, to (a tale)	chertrakan	kóng-kó <sup>a</sup>	kóng-kú	生先
Tell, to (make known)	bri tau ; khabarkan	thong-ti ; hō'-chai	pau-ti ; thong-ti	折講
Temper	pragai	sèng-tê	sìn-tshin	古講
Temple (of God)	k'abah	tiên	thièn	知通
				地性
				殿

— 120 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tempt, to	choba	chhì	chhì	試
Ten	s-puloh	cháp	shlp	十
Tender (soft)	lmbot	núg ; núí	nùn	軟
Tender (sore)	sakit	thià <sup>a</sup>	thùng	痛
Than	deri-pada	pí	pí	比
Thank, to	balaskan	trima kaseh ; miguchap shukor	kám-un	kam-tshià
Thank you	trima kaseh	kám-siá	to-tshià	恩感
That	itu	hit-ê	kài-chak	謝彼
That is to say	ia'itu	chiū-sí	tshiù-hè	个就
Thatch	atap	khàm-chháu	kòì-tsháu	是草
The	itu	hit-ê	kài-chak	蓋彼
Their ; theirs	dia-orang punya	in-ê	kia-kài	个他
Then (at that time)	waktu itu	trng-hit-sí	kài-shí	的
Then (after that)	kmdian	jiên-aū	yên-hèu	時彼當
				後然

— 121 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
There	sana; di sana; di situ	hia	kài-thàng	彼
There, to (a place)	k-sana; k-situ	tī-hia; tī-hit-lòh	tshai-kài-thàng	彼在
There and back	pergi balek	óng-hôe	lôi-fúi	回往
Therefore	sbab itu	só-í	só-yi	以所
These	ini	chiah-ê	ryá-kài	個諸
They	dia; dia-orang	in	kí	他
Thick	tbal	kāu	phun	厚
Thief	puchuri	chhát	tshét-láu	賊
Thin	nipis; tipis	pòh	phok	薄
Thin (lean)	kurus	sán	sèu	瘦
Thing (affair)	perkara	tāi-chì	ts-kòn	務事
Thing (article)	barang	mlh	vùt	物
Think, to	fikir	siū <sup>a</sup>	sióng	想
Thirsty	haus; dahaga	chhùi-ta	khéu-hot	乾嘴

— 122 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
This	ini	chit-ê	ryá-kài	個這
Thorn	duri	chhì	tshiuk	刺
Though	mski	sui-bóng	sui-yên	雖
Thousand, a	s-ribu	chit-chheng	yit-tshen	千一
Thread	bnarg	sò <sup>a</sup>	sèn	線
Three	tiga	sa <sup>a</sup>	sam	三
Throne	takhta	chō-úi	tshò-vùi	位座
Through	trus	thàu; kè	kò	過、透
Throw, to	lempar	teh-beh-hiet	fit-hoi	棄
Throw away, to	buang	hiet-kák	fit	擲棄
Thumb	ibu jari	chng-thâu-bú	shú-chí-kung	拇頭指
Thunder	guntur; guroh	lúi-kong	liú-kung	雷
Thus	bgini; dmkan	àn-ni	kân-yòng	此如
Tie, to	ikat	pák; kat	póng-kín	結、縛

— 123 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Tiger	harimau	hó	làu-fù
Tight	trek ; knchang	pák-ân	tháu-vún
Tile	gnting	hiā ; chhù-hiā	ngá
Till	sampai	kàu	tàu
Time (in general)	waktu	sí	shi ; shi-thû
Time (period)	zman	sí-chün	shi-shîn
Time (leisure)	smpat	érg	hân
Time, olden	zman dhulu	kó-chá	tsáu-shí
Time (repetition)	kali	pái	pái
Time, what	pukol brapa	kui-tiám	ki-to tiám-chung
Tin	timah	siah	siak
Tin (sheet)	timah puteh	péh-thih ; bé-kháu-thih	phák-thet
Tired	pnat	siën	khòi
To (a place)	k-	kàu	tau

*Character.*

虎寔瓦到時  
辰時閒古次  
幾錫白倦到  
縛、

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
To (a person)	k-pada ; pada	tùi ; kâ	kiùng
To-day	ini hari	kin-á-jít	kim-nyit
Toe	jari kaki	kha-chng-thâu-á	kiok-chí-thêu
Together	sama-sama	sa-kap	thung-hà
To-morrow	esok ; besok	bîn-á-jít	mîn-chau-nyit
Tongue	lidah	chlh	shét-mâ
Too	terlalu ; terlampau	siu <sup>n</sup> ; siu <sup>n</sup> -chōe	thài
Too (also)	juga	iáh ; koh	ya
Tooth	gigi	chhùi-khí	ngá-chhí
Toothache	sakit gigi	chhùi-khí-thià <sup>n</sup>	ngá-thùng
Top	atas ; kpala	téng-bîn ; thâu	táng
Torch	sulohi ; damar	hé-pé ; tám-á	fó-pá
Total	jmlah	kiōng	kiàng
Touch, to	jamah ; kna	bong	mo

*Character.*

共  
日今  
仔頭指足  
與相  
日明  
舌  
太  
亦  
齒  
齒  
痛  
頭、面  
把  
共  
火  
計  
摸

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Towards	k-s-blah ; arah	tùi-bin ; òg	hiòg	向、面對 巾面 城生 理生 理生 車火 譯繙 路行 盤踏 樹審 惱煩 褲
Towel	tuala	bin-kun	mèn-kin	
Town	negri	sià <sup>a</sup>	shâg	
Trade	perniaga'an	serg-lí	sen-li	
Trade, to	berniaga	chòe-serg-lí	tsò-sen-li	
Tram	kreta api	hé-chhia	thèn-chha	
Translate, to	salinkan k-bhasa lain	hoan-ék	fan-yít	
Travel, to	berjalan	kiá <sup>a</sup> -lō	hâg-lù	
Tray	dulang	thâg-pôa <sup>a</sup>	phân	
Tread, to	pijak	tâh	tháp	
Tree	pokok ; pokok kayu	chhiū	shù	
Trial	bichara	sím ; sím-àn	tá-kon-s	
Trouble	susah ; ksusahan	hoân-ló	fan-nâu	
Trowsers	sluar	khò	fù	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
True	bnar ; btul	chin ; sìn-sít	chin	真 在實 靠、實信 實誠 觀試 案審 桶 倒跋 調 來返 到 弔 轉 越
Truly	s-bnar-rya	sít-châi	shit-tshài	
Trust, to	harap ; perchaya	sìn ; khò	sìn-khâu	
Truth	kbnaran ; yang bnar	sêg-sít	chin-shít	
Try, to	choba	chhì-khò <sup>a</sup>	chhì-khòn	
Try, to (judge)	bicharakan	sím-àn	shím-mùn	
Tub	tong	thâg	thûg	
Tumble, to	jatoh	poáh-tó	tet-táu	
Tune	lagu	tiâu ; si-tiâu	thiâu	
Turn, to (return)	balek	tò-trig-lâi	fan-chón ; tau-chón	
Turn, to (upside down)	balekkan	tò-tiâu	tau-tiâu	
Turn, to (revolve)	pusing	trig ; oát	chón	
Turn, to (cause to revolve)	pusingkan	trig ; sêh	tit-tit-chón	
Turn round, to (change front)	paling ; palingkan	oát	fan-chón-thên	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Turn, to (become)	mnjadi	pì <sup>a</sup>	pièn	變十二次枝樹鑽
Twelve	dua blas	cháp-jī	shlp-rgì	二十
Twenty	dua puloh	jī-cháp	rgì-ship	次
Twice	dua kali	nīg-pai	lióng-pái	枝
Twig	ranting	chhiū-ki	shü-khwa	樹
Twist, to	pintal	chīg; choān	tsòu	鑽
Two	dua	nīg; nō	lióng	二
Ugly	odoh	phái <sup>a</sup> -khò <sup>a</sup> ; khiap-sì	m-háu-khòn	歹
Umbrella	payong	hō-sò <sup>a</sup>	cha	看傘雨
Unable	ta'boleh	bōe-ōe	m-hiáu	能
Uncertain	tidak tntu; ta'tntu	bō-tiā <sup>a</sup> -tióh	mâu-thìn-chhók	着定無
Uncle	bapa saudara	peh; lāu-pē-ê-hia <sup>a</sup>	a-pak	伯
Uncomfortable	susah	bō-khò <sup>a</sup> -oáh	mâu-on-lók	活快無
Uncommon	jarang	bō-pêig-siōng	mâu-phín-shōng	常平無

— 128 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Uncover, to	buka	hien-khui	tá-hoi	開掀
Under	bawah; di bawah	ē-tóe; ē-té	ha-pòi	底下
Under (less than)	kurang deri-pada	khah-liám	háu-sháu	較下
Underneath	di bawah	ē-bin	hà-mèn	面下
Understand, to	migerti; tahu	hiáu-tit	hiáu-tet	得曉
Undo, to	buka; urai	kóe; tháu	kái-thót; tshi-thót	解
Undress, to	buka pakaian	thìg-sa <sup>a</sup>	thót-sám	衫脫
Unequal	tidak sama	bō-pi <sup>a</sup>	mâu; hiáng	平無
Unfair	tidak patut; tidak 'adil	bō-kong-tō	m-kung-thàu	道公無
Unhappy	susah hati; brat hati	sim-kan-khó; bō-hoa <sup>a</sup> -hí	sim-kan-khú	苦艱心
Unite, to	hubong; asakan	sa <sup>a</sup> -liên; háp	siorg-lên	連相
Unjust	tidak bnar	bō-lōg-tō	mâu-kung-thàu	道公無
Unless	kalau tidak	nā-bō	yók-s hē-mâu	無若
Unnecessary	ta'guna	bō-iàu-kín; m-sái	m-s	工加

— 129 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Until	sampai	kàu	tàu	至
Unto	k-pada ; pada	kàu	tàu	至
Untrue	bohong	bô-lá <sup>a</sup>	mâu-yâng	影無
Unusual	jarang	bô-pêng-siông ; hán-hán	mâu-phîn-shông	常平無
Unwell	sakit	phòa-pi <sup>a</sup> ; ū-pi <sup>a</sup>	phiàng	病
Unwilling	ta'mau	m-kam-goân	m-ôi	願甘不
Unwise	bodoh	bô-ti-sek ; gōng	mâu-chì-fùi	識智無
Up	atas ; di atas ; k-atas	téng-bîn	shòng-kau	面頂
Up, to go	naik	khí-téng-bîn	hòng-shin	面頂去
Up, to get	bağun	khí-lâi	hí-lôi	來去
Up, to set	berdirikan	siet-lip ; khiā	shet-líp	立設
Up, to stand	berdiri	khiā	khi-hí	立、豎
Upon	di atas	téng-bîn	táng-kau	頂
Upper	yang di atas	siông-téng	táng-kau	頂上

— 130 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Upright (vertical)	berdiri btul	tióng-tít ; tít-tít	chung-ghít	直忠
Upset, to	balekkan	chhia-tó ; tò-péng	súng-chón	倒推
Upside down	terbalek	tò-péng	fan-chón	反倒
Upside down, to turn	balekkan	tò-tiâu	tàu-tiâu	吊倒
Upstairs	atas	lâu-téng	lêu-táng	頂樓
Upstairs, to go	naik	khí-lâu-téng	shong-lêu-táng	頂樓去
Upwards	k'atas	îg-téng-bîn ; í-chiū <sup>a</sup>	hióng táng-kau	面頂向
Us	kita ; kami	goán ; lán	ngái-teu	咱、阮
Use	guna	lō-ēng	yùng-chhù	用
Use, to	pakai ; gunakan	ēng	yùng	用
Used to (accustomed)	biasa	sióng-sék	sióng-shuk	熟相
Useful	berguna	ū-lō-ēng	yu-yùng	用路有
Useless	ta'guna	bô-lō-ēng	mâu-yùng	用路無
Usually	biasa	péng-sò	phîn-s	素平

— 131 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Utterly	skali-kali; habis	choân-jien; it-chin	tshiên-vôn
Vain, in	perchuma	bô-chhái-kang	thû-yên
Valuable	indah; berherga	pó-pòe; tát-chi <sup>a</sup>	pau-pùi
Value	herga	kè-chi <sup>a</sup>	kà-tshên
Value, to (highly)	indahkan	tùi-tiōng	kwùi-chhùg
Value, to (fix the price)	nilaikan	tát	tái
Various	macham-macham	jōa-chōe-hō; chōe-chōe-hō	kok-yòng
Varnish	barnis	chhat	chhit
Vary, to	ubah	kóe; ké	koi
Vegetables	sayur	chhài	tshòi
Very	banyak; terlalu; skali	chin; put-chí	m-chí
Victorious, to be	mnang	iā <sup>a</sup>	tá-yāng
Village	kampung	hiu <sup>a</sup> -siā	hiōng-tshun
Vinegar	chuka	chhò <sup>a</sup>	son-thà

— 132 —

*Character.*

全然無寶價對值幾漆改菜盡贏  
工采貝錢重號若止不、社鄉醋

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Virgin	anak dara	chāi-sek-lú	chú-igí
Visit, to	mlawat	thām	thām
Visit, to (call in at)	singgah	hiōh; koa-kha	thām; lá-thām
Voice	suara	sia <sup>a</sup>	shang
Vowel points	baris	chú-im-jī-tiám	
Wages	gaji	kang-chi <sup>a</sup> ; sin-lô	kung-tshên
Wail, to	mratap	thí-khàu	kiàu
Wailing	ratap	pí-ai	pui-oi
Waist	pinggang	io	yau
Wait, to	nanti; tunggu	thèng-hāu	tén-táu; téu-hèu
Wait at table, to	jaga meja	teh-kūn-chiāh	shí-tsái
Wake, to	bargun; jaga	chhi <sup>a</sup>	shòì-siáng
Wake, to cause to	bargunkan	kiò-chhi <sup>a</sup>	hām-siáng
Walk, to	berjalan	kiā <sup>a</sup>	hāng

— 133 —

*Character.*

女室在探  
點字音主工  
錢工哭啼  
哀悲腰  
候聽  
食跟的醒  
醒叫行

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Walking-stick	tongkat	koái <sup>a</sup> -á	kwái-chhóng	仔拐
Wall	tembok; dinding	chhiû <sup>a</sup> ; piah	sióng-piák	壁墘
Wander, to	ssat	sì-kòe-kiâ <sup>a</sup>	sì-chù-hì-hâng	行處
Want, to	mau; berkahandak	ài; beh	òi	要愛
Wanting	kurang	khiàm-kheh	khet-fát	缺欠
War	prang	sa <sup>a</sup> -thái	tá-chòng	創相
Warm	panas	sio; joáh	shau; niét	熱燒
Warn, to	larangkan; tgahkan	chí-tiám	chí-tiám	點指
Was	sudah; sudah ada	ū; oē	yu	會
Wash, to	basoh; mandi; chuchi	sóe: sé	sé	浴洗
Waste, to	habiskan; buangkan	phah-síg	nòng-hoi	損
Watch	jam	pio-á	piau-tsái	仔鏢
Watch, to	jaga; tunggu	khò <sup>a</sup> -kò	chóip	顧看
Watchman	orang jaga	kò-ê-lâng	kaig-fu	夫更

— 184 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Water	ayer	chúi	shúi	水
Water (for drinking)	ayer minum	oē-lim-ê-chúi	shúi	飲水
Water carrier	tukang ayer	ta <sup>a</sup> -chúi-ê-lâng	tam-shúi	挑水者
Wave	ombak	éng; hái-éng	long	湧
Wax	lilin	láh	láp	蠟
Way	jalan	lō	lù	路
We	kita; kami	lán; goán	ngái-teu	阮
Weak	lmah	jiók; sién; lám	nyon-nyók	弱
Wear, to	pakai	chhēng	chok	穿
Weary	pnat	sién; ià	khòì	倦
Wedding	kahwin	hun-in	fun-yen	姻婚
Week	minggo	chit-lé-pài	yit-li-pài	禮拜一
Weep, to	mnangis	lâu-lák-sái; háu	liú-ngám-chip	拜目
Weigh, to	timbang	chhìn	chhìn	秤

— 185 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Weight	berat	tāng	chhung	重 (chóng)
Well (of water)	prigi	chí <sup>a</sup> ; ché <sup>a</sup>	tsiáng	井 (jǐng)
Well (of health)	baik; sihat baik	ióng-kiá <sup>a</sup> ; hó-hó	háu-hàu	好好 (hǎo hǎo)
West	barat	sai-sì	sì	西 (xī)
Wet	basah	tām; sip	ship	濕 (shī)
Wharf	jmbatan	lō-thâu	ma-thēu	頭路 (tóu lù)
What	apa	sím-mih; am-mih	mak-kài	麼甚 (me shén)
What for	apa sbab	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	故麼甚 (gù me shén)
Whatever	barang-apa	bô-lūn-sím-mih	m-lūn mak-kài	麼甚論不 (me shén lùn bù)
Wheat	gandom	léh	mák	麥 (mài)
Wheel	roda	lūn; lìn	lūn; lìn	輪 (lún)
When	bila; apabila	tī-sì; sím-mih-sì	kí-shi	時何 (shí hé)
When (while)	waktu	sì	shí	時 (shí)
Where	mana; di mana; k-mana	tī-sím-mih-só-chāi; tah-lóh	nài-li; nài-tháng	處何在 (chù hé zài)

— 136 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Where from	deri-n ana	tùi-sím-mih-só-chāi	nài-tháng-lôi	處何由 (chù hé yóu)
Wherever	mana-mana	put-koán-só-chāi	m-lūn-nài-li	在所管不 (zài suǒ guǎn bù)
Whether	kalau; jika	siet-sú	shet-s	使設 (shǐ shè)
Which	yang	só; sím-mih	mak-kài	所 (suǒ)
Which?	mana? yang mana?	tah-lóh-chít-é	nài-yòng	個一處何 (gè yí chù hé)
While, whilst	waktu	tī-sì	mak-kài-shí	時的 (shí de)
Whip	chabok	pī <sup>a</sup> ; bé-sut	pen; pin	鞭 (biān)
Whisper, to	bisek	àm-chī <sup>a</sup> -kóng; thau-kóng	teu-teu-ts-kóng	
White	puteh	péh	phák	白 (bái)
Whitewash, to	sapu kapur	boah-he	sàu-foi	灰抹 (guī mǒ)
Who	yang	chī-chūi	nài-sá	誰是 (shéi shì)
Who?	siapa?	sím-mih-láng	mak-kài-nyin; nài-sá	人處甚 (rén chù shén)
Whoever	barang-siapa	chhìn-chhái-láng	nài-sá-nyin	人管不 (rén guǎn bù)
Whole (of time)	s-panjang	thong	thung	全通 (quán tōng)

— 137 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Whose	siapa punya	chī-chūi-ê	nài-sâ-kài	的誰是
Why	knapa; apa fasal; apa sbab	sím-mih-sū; siá-sū	niòrg-pen	事何
Wick	sumbu	se-sim	ten-sim	心紗
Wicked	jahat	phái <sup>a</sup>	ok	歹
Wickedness	kjabatan	phái <sup>a</sup>	ok	歹
Wide (of space)	luas	khoab	fat	濶
Wide (of breadth)	lebar	khoah	fat	濶
Widow	prempuan janda	chiú-kóa-lâng	kwà-fù-phô	婦寡
Width	lebar	khoah	fat	濶
Wife	bini	bó	làu-phô	妻
Wild	liar	iá; soa <sup>a</sup>	ya	野
Will (future)	nanti; akan	beh; boeh	òi	要
Will (to be willing)	mau; suka	khéng; ài	hén	肯
Will, the (wish, desire)	kahandak	chí-ì; ài	chú-yì	意旨

— 138 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Win, to	mnang	iá <sup>a</sup>	yáng	贏
Wind	angin	hong	fung	風
Window	jndela	thang-á	tshung-mún; kong-tshung	仔
Wine	anggor	chiú	tsiú	酒
Wipe, to	sapukan	chhit; sàu	tsút	拭
Wire	dawai	tâng-sòa <sup>a</sup>	thung-sèn	線
Wisdom	budi	tì-sek	chì-fùi	識
Wise	berbudi	gâu	pún-á	賢
Wish	kahandak	ài	ryèn	愛
Wish, to	mau; suka; berkahandak	ài	òi	愛
With	sama; digan	kap	lau	與
Without (not having)	digan tiada	bô-ū	mâu-mak-kài	無
Withstand, to	tahan	tí-tng; tòng-tiâu	tí-tóng	抵
Witness	saksi	kan-chèng	tsò-chìn	証

— 139 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Woman	prempuan	hū-jîn-lâng	fù-ngî	人婦
Wonder, to	hairan	kî-koài	chhut-khî	怪奇
Wood	kayu	chhâ	tshâi; muk	柴
Word	perkata'an	ōe; ōa	va	話
Work	kerja; pkerja'an	kang	kung-fu	工
Work, to	bkerja	chòe-kang	tsò-kung	做
Workman	tukang	sai-hū	s-fù	師傅
World, the	dunia; bumi	sè-kan	shì-kan	世
Worm (maggot)	ulat	thâng	chhûng	蟲
Worn out	burok	láu-chau; lám	mút-hoi	糟老
Worse	kurang baik; lbeh jahat	khah-phái <sup>a</sup>	ken-fài	歹更
Worship	smbahyang	pài	pài	拜
Worship, to	smbah	kèng-pài	kin-pài	敬
Worthy	layak	kham-tit	kham-tong	得堪

— 140 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Wound	luka	siang; siang	shong	傷
Wounded, to be	kna luka	tiòh-siang	sún-shong	傷着
Wrap up, to	bungkuskan	pau	pau	包
Wrath	marah; murka	siū-khl	nù-hì	氣怨
Wrecked, to be (of ships)	karam	kòng-phò	tá-phò-shôn	破扛
Write, to	tulis	siá-jî	siá	寫
Write, to (compose)	karang	tù-chheh	chù-shu 'sau-siá	册著
Written	tertulis; tersurat; terkarang	siá-liáu	siá-hoi	了寫
Wrong	salah	m-tiòh	m-chhók	着
Yard	ela	chit-bā	yit-ma	嗎
Year	tahun	nî	nyén	年
Year, new	tahun bharu	nê-nî	sin-nyén	年明
Yeast	ragi	là <sup>a</sup>	kàu	酵
Yellow	kuung	îg; nûi	vóng	黃

— 141 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Yes	ya	ū; sī; tiòh	hè	有、是、着
Yesterday	klmarin; s-malam	chā-jit	tshàm-put-nyit	日昨
Yesterday, the day before	klmarin dhulu	chō-jit	tshên-nyit	日昨
Yield, to	srahkan diri	niū <sup>a</sup>	niòng	讓
Yoke	kok	ka-chhia; gū-ta <sup>a</sup>	ak	車駕
You	angkau; kamu	lí; lín; lú	ngí	恁、爾
Young	muda	siàu-liên: chí <sup>a</sup> ; iù	nùn	細、幼
Your	angkau; kamu	lí-ê	ŋa-kài	的汝
Youth	orang muda	siàu-liên-lâng	hèu-sang-nyin	年少
Zealous	rajin	jiét-sim; joáh-sim	niét-sim	心熱

— 142 —

# THE MOST COMMON TERMS USED BY NATIVE CHRISTIANS.

Almighty	maha-kuasa	bô-só'-m-oē	vû-só-put-nên
Belong		siók	shúk
Belong to Church	masuk perhimponan	siók-kàu-hōe	shúk-kàu fùì
Bishop	bishop	kàm-tok	kàm-tuk
Conference	mushawarat	tai-hōe	thai-fui
Conference, quarterly	mushawarat kchil	kui-hōe	kwui-fui
Conference, district	mushawarat jajahan	liên-khoán-hōe	liên-vân-fui
Conference, yearly	mushawarat bsar	nî-hōe	nyên-fui
Deacon	diakon	chip-sū	chip-s
Disciple, a	murid	hák-serg	hók-sang
Disobey	langgar hukum	ûi-kéh; pōe-gék	pòi-nyák
Elder	ktua	tiú <sup>a</sup> -ló	chhông-láu
Leader (of a meeting)	kpala	chú-lí-ê-lâng	chú-li-kai-nyin
Lord's Supper	perjamuan Tuhan	boán-chhan	man-tshan

— 143 —

Majesty	kbsaran	ui-giâm	vûi-gâm
Merit	jasa	kong-lô	ku-lâu
New Testament	perjanjian baru	sin-iok	sin-iok
Old Testament	perjanjian lama	kû-iok	khiù-iok
Omnipresent	dalam smoa tempat	bô-sô-m-ti-teh	vû-sô-put-tshái
Omniscient	tabu smoa perkara	bô-sô-m-chai	vû-sô-put-ti
Pastor	gombala	bók-su	múk-s
Probationer	murid	hák-síp tō-lí-ê	hók-síp-thâu-li-kài
Quarter (of a year)	tiga bulan	kùi	kwúi
To arrive in time	datang	hù	fù-li-pài
To commit sin	buat dosa	hoân-chōe	fâm-tshùi
To sin against God	berdosa k-pada Allah	tek-chōe Siōng-tè	tet-tshùi Shòng-tì
To meet for worship	berhimpon	chò-lé-pài	tsò-li-pài
To obey the Gospel	mnurut prentah Isa	thàn-tō-lí	thàng-thâu-li
To serve God	beribadat k-pada Allah	hók-sái Siōng-tè	fúk-s Shòng-tì
To receive baptism	trima baptis	niá-siū-sóe	liang-shù sé-li